

Uradni list

Evropske unije

C 249

Zvezek 50

Slovenska izdaja

Informacije in objave

24. oktober 2007

Obvestilo št.

Vsebina

Stran

II *Sporočila*

SPOROČILA INSTITUCIJ IN ORGANOV EVROPSKE UNIJE

Komisija

2007/C 249/01	Nenasprotovanje priglašeni koncentraciji (Št. primera COMP/M.4737 – Sabic/GE Plastics) ⁽¹⁾	1
2007/C 249/02	Nenasprotovanje priglašeni koncentraciji (Št. primera COMP/M.4744 – Ineos/Borealis) ⁽¹⁾	1
2007/C 249/03	Nenasprotovanje priglašeni koncentraciji (Št. primera COMP/M.4623 – Vinci Construction/Solétanche) ⁽¹⁾	2
2007/C 249/04	Nenasprotovanje priglašeni koncentraciji (Št. primera COMP/M.4798 – BP/Associated British Foods/JV) ⁽¹⁾	2
2007/C 249/05	Nenasprotovanje priglašeni koncentraciji (Št. primera COMP/M.4785 – Russian Machines/Magna) ⁽¹⁾	3

IV *Informacije*

INFORMACIJE INSTITUCIJ IN ORGANOV EVROPSKE UNIJE

Svet

2007/C 249/06	Seznam imenovanj, ki jih je opravil Svet (Meseci: julij, avgust in september 2007) (Socialno področje)	4
2007/C 249/07	Sklep Sveta z dne 15. oktobra 2007 o imenovanju italijanskih članov in nadomestnih članov Svetovalnega odbora za varnost in zdravje pri delu	6

SL

Komisija

2007/C 249/08	Menjalni tečaji eura	7
---------------	----------------------------	---

INFORMACIJE DRŽAV ČLANIC

2007/C 249/09	Podatki, ki jih predložijo države članice o državni pomoči, dodeljeni na podlagi Uredbe Komisije (ES) št. 70/2001 o uporabi členov 87 in 88 Pogodbe ES pri pomoči za majhna in srednje velika podjetja ⁽¹⁾	8
2007/C 249/10	Podatki, ki jih predložijo države članice o državni pomoči, dodeljeni na podlagi Uredbe Komisije (ES) št. 70/2001 o uporabi členov 87 in 88 Pogodbe ES pri pomoči za majhna in srednje velika podjetja ⁽¹⁾	13

V Objave

POSTOPKI V ZVEZI Z IZVAJANJEM KONKURENČNE POLITIKE

Komisija

2007/C 249/11	Državna pomoč – Francija – Državna pomoč C 38/07 (prej NN 45/07) – Pomoč za Arbel Fauvet Rail – Poziv k predložitvi pripomb na podlagi člena 88(2) Pogodbe ES ⁽¹⁾	17
2007/C 249/12	Državna pomoč – Romunija – Državna pomoč C 41/07 (prej NN 49/07) – Privatizacija podjetja Tractorul – Poziv k predložitvi pripomb na podlagi člena 88(2) Pogodbe ES ⁽¹⁾	21

DRUGI AKTI

Komisija

2007/C 249/13	Objava vloge na podlagi člena 6(2) Uredbe Sveta (ES) št. 510/2006 o zaščiti geografskih označb in označb porekla za kmetijske proizvode in živila	26
2007/C 249/14	Objava vloge na podlagi člena 6(2) Uredbe Sveta (ES) št. 510/2006 o zaščiti geografskih označb in označb porekla za kmetijske proizvode in živila	31



⁽¹⁾ Besedilo velja za EGP

II

(Sporočila)

SPOROČILA INSTITUCIJ IN ORGANOV EVROPSKE UNIJE

KOMISIJA

Nenasprotovanje priglašeni koncentraciji**(Št. primera COMP/M.4737 – Sabic/GE Plastics)****(Besedilo velja za EGP)**

(2007/C 249/01)

Dne 2. avgusta 2007 je Komisija odločila, da ne bo nasprotovala navedeni priglašeni koncentraciji, in jo razglaša za združljivo s skupnim trgov. Ta odločba je sprejeta v skladu s členom 6(1)(b) Uredbe Sveta (ES) št. 139/2004. Celotno besedilo te odločbe je na razpolago le v angleščini in bo objavljeno potem, ko bo očiščeno morebitnih poslovnih skrivnosti. Dostopno bo:

- na spletni strani Konkurenca portala Europa (<http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/>). Spletna stran vsebuje različne pripomočke za iskanje posameznih odločb o združitvah, vključno z indeksi podjetij, opravičnih števil primerov, datumov odločb ter področij,
- v elektronski obliki na spletni strani EUR-Lex pod dokumentno številko 32007M4737. EUR-Lex je spletni portal za evropsko pravo. (<http://eur-lex.europa.eu>)

Nenasprotovanje priglašeni koncentraciji**(Št. primera COMP/M.4744 – Ineos/Borealis)****(Besedilo velja za EGP)**

(2007/C 249/02)

Dne 24. avgusta 2007 je Komisija odločila, da ne bo nasprotovala navedeni priglašeni koncentraciji, in jo razglaša za združljivo s skupnim trgov. Ta odločba je sprejeta v skladu s členom 6(1)(b) Uredbe Sveta (ES) št. 139/2004. Celotno besedilo te odločbe je na razpolago le v angleščini in bo objavljeno potem, ko bo očiščeno morebitnih poslovnih skrivnosti. Dostopno bo:

- na spletni strani Konkurenca portala Europa (<http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/>). Spletna stran vsebuje različne pripomočke za iskanje posameznih odločb o združitvah, vključno z indeksi podjetij, opravičnih števil primerov, datumov odločb ter področij,
- v elektronski obliki na spletni strani EUR-Lex pod dokumentno številko 32007M4744. EUR-Lex je spletni portal za evropsko pravo. (<http://eur-lex.europa.eu>)

Nenasprotovanje priglašeni koncentraciji
(Št. primera COMP/M.4623 – Vinci Construction/Solétanche)

(Besedilo velja za EGP)

(2007/C 249/03)

Dne 24. julija 2007 je Komisija odločila, da ne bo nasprotovala navedeni priglašeni koncentraciji, in jo razglasa za združljivo s skupnim trgom. Ta odločba je sprejeta v skladu s členom 6(1)(b) Uredbe Sveta (ES) št. 139/2004. Celotno besedilo te odločbe je na razpolago le v francoščini in bo objavljeno potem, ko bo očiščeno morebitnih poslovnih skrivnosti. Dostopno bo:

- na spletni strani Konkurenca portala Europa (<http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/>). Spletna stran vsebuje različne pripomočke za iskanje posameznih odločb o združitvah, vključno z indeksi podjetij, opravičnih števil primerov, datumov odločb ter področij,
- v elektronski obliki na spletni strani EUR-Lex pod dokumentno številko 32007M4623. EUR-Lex je spletni portal za evropsko pravo. (<http://eur-lex.europa.eu>)

Nenasprotovanje priglašeni koncentraciji
(Št. primera COMP/M.4798 – BP/Associated British Foods/JV)

(Besedilo velja za EGP)

(2007/C 249/04)

Dne 30. avgusta 2007 je Komisija odločila, da ne bo nasprotovala navedeni priglašeni koncentraciji, in jo razglasa za združljivo s skupnim trgom. Ta odločba je sprejeta v skladu s členom 6(1)(b) Uredbe Sveta (ES) št. 139/2004. Celotno besedilo te odločbe je na razpolago le v angleščini in bo objavljeno potem, ko bo očiščeno morebitnih poslovnih skrivnosti. Dostopno bo:

- na spletni strani Konkurenca portala Europa (<http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/>). Spletna stran vsebuje različne pripomočke za iskanje posameznih odločb o združitvah, vključno z indeksi podjetij, opravičnih števil primerov, datumov odločb ter področij,
 - v elektronski obliki na spletni strani EUR-Lex pod dokumentno številko 32007M4798. EUR-Lex je spletni portal za evropsko pravo. (<http://eur-lex.europa.eu>)
-

Nenasprotovanje priglašeni koncentraciji
(Št. primera COMP/M.4785 – Russian Machines/Magna)

(Besedilo velja za EGP)

(2007/C 249/05)

Dne 30. avgusta 2007 je Komisija odločila, da ne bo nasprotovala navedeni priglašeni koncentraciji, in jo razglaša za združljivo s skupnim trgom. Ta odločba je sprejeta v skladu s členom 6(1)(b) Uredbe Sveta (ES) št. 139/2004. Celotno besedilo te odločbe je na razpolago le v angleščini in bo objavljeno potem, ko bo očiščeno morebitnih poslovnih skrivnosti. Dostopno bo:

- na spletni strani Konkurenca portala Europa (<http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/>). Spletna stran vsebuje različne pripomočke za iskanje posameznih odločb o združitvah, vključno z indeksi podjetij, opravičnih števil primerov, datumov odločb ter področij,
 - v elektronski obliki na spletni strani EUR-Lex pod dokumentno številko 32007M4785. EUR-Lex je spletni portal za evropsko pravo. (<http://eur-lex.europa.eu>)
-

IV

(Informacije)

INFORMACIJE INSTITUCIJ IN ORGANOV EVROPSKE UNIJE

SVET

Seznam imenovanj, ki jih je opravil Svet

(Meseci: julij, avgust in september 2007) (Socialno področje)

(2007/C 249/06)

Odbor	Konec mandata	Objava v UL	Oseba, ki se nadomesti	Odstop/ Imenovanje	Član/ Nadomestni član	Skupina	Država	Imenovana oseba	Pripadnost	Datum Sklepa Sveta
Svetovalni odbor za prosto gibanje delavcev	13.9.2008	UL C 242, 7.10.2006	g. J.J. VERBOOM	odstop	član	vlada	Nizozemska	ga. C.W. Olde OLTHOF	Ministerie van Sociale Zaken en Werkgelegenheid	13.7.2007
Svetovalni odbor za prosto gibanje delavcev	13.9.2008	UL C 242, 7.10.2006	ga. Anna HUDZIECZEK	odstop	članica	vlada	Združeno kraljestvo	g. Peter BODE	Department for Work and Pensions	26.9.2007
Svetovalni odbor za socialno varnost delavcev migrantov	21.3.2009	UL C 92, 27.4.2007	ga. Inge RASMUSSEN	odstop	članica	vlada	Danska	ga. Eva PEDERSEN	Ministry of Social Affairs	18.9.2007
Svetovalni odbor za socialno varnost delavcev migrantov	21.3.2009	UL C 92, 27.4.2007	ga. Eva PEDERSEN	odstop	nadomestna članica	vlada	Danska	g. Michael HARBO PAULSEN	Ministry of Social Affairs	18.9.2007

Odbor	Konec mandata	Objava v UL	Oseba, ki se nadomesti	Odstop/ Imenovanje	Član/ Nadomestni član	Skupina	Država	Imenovana oseba	Pripadnost	Datum Sklepa Sveta
Svetovalni odbor za socialno varnost delavcev migrantov	21.3.2009	UL C 92, 27.4.2007	g. Károly G. TÓTH DEN BERG	odstop	član	delodajalci	Madžarska	ga. Eszter ALMÁSSY	National Association of Strategic and Public Utility Companies	26.9.2007
Svetovalni odbor za socialno varnost delavcev migrantov	21.3.2009	UL C 92, 27.4.2007	g. C.J. VAN DEN BERG	odstop	član	vlada	Nizozemska	ga. H. ZUNDERMAN	Ministerie van Sociale Zaken en Werkgelegenheid	26.9.2007
Svetovalni odbor za varnost in zdravje pri delu	28.2.2010	UL L 64, 2.3.2007	g. Eric JANNER-FELDT	odstop	član	delodajalci	Švedska	ga. Bodil MELLBLÖM	Metallgruppen	26.9.2007

SKLEP SVETA
z dne 15. oktobra 2007
o imenovanju italijanskih članov in nadomestnih članov Svetovalnega odbora za varnost in zdravje pri delu

(2007/C 249/07)

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in zlasti člena 202 Pogodbe,

ob upoštevanju Sklepa Sveta 2003/C 218/01 ⁽¹⁾ z dne 22. julija 2003 o ustanovitvi Svetovalnega odbora za varnost in zdravje pri delu in zlasti člena 3 Sklepa,

ob upoštevanju seznama kandidatov, ki so jih Svetu posredovale vlade držav članic,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Svet je s Sklepom z dne 27. februarja 2007 ⁽²⁾ imenoval člane in nadomestne člane Svetovalnega odbora za varnost in zdravje pri delu za obdobje od 1. marca 2007 do 28. februarja 2010, razen italijanskih članov in nadomestnih članov;
- (2) Italijanska vlada je za nezasedena mesta podala predloge za imenovanje –

SKLENIL:

Edini člen

Za člane in nadomestne člane Svetovalnega odbora za varnost in zdravje pri delu so za preostanek mandata, to je do 28. februarja 2010, imenovani:

I. PREDSTAVNIKI VLADE

Članica	Nadomestna člana
ga. Lea BATTISTONI	g. Lorenzo FANTINI g. Mario ALVINO

II. PREDSTAVNIKI SINDIKATOV

Član	Nadomestni članici
g. Diego ALHAIQUE	ga. Cinzia FRASCHERI ga. Gabriella GALLI

III. PREDSTAVNIKI ORGANIZACIJ DELODAJALCEV

Član	Nadomestna člana
g. Luigi CASANO	g. Walter REGIS g. Giorgio RUSSOMANNO

V Luxembourg, 15. oktobra 2007

Za Svet
Predsednik
L. AMADO

⁽¹⁾ UL C 218, 13.9.2003, str. 1.

⁽²⁾ UL L 64, 2.3.2007, str. 30.

KOMISIJA

Menjalni tečaji eura ⁽¹⁾

23. oktobra 2007

(2007/C 249/08)

1 euro =

Valuta	Menjalni tečaj	Valuta	Menjalni tečaj
USD ameriški dolar	1,4254	RON romunski leu	3,3698
JPY japonski jen	163,50	SKK slovaška krona	33,553
DKK danska krona	7,4548	TRY turška lira	1,7279
GBP funt šterling	0,69575	AUD avstralski dolar	1,5948
SEK švedska krona	9,1900	CAD kanadski dolar	1,3734
CHF švicarski frank	1,6707	HKD hongkonški dolar	11,0482
ISK islandska krona	86,20	NZD novozelandski dolar	1,8909
NOK norveška krona	7,6900	SGD singapurski dolar	2,0886
BGN lev	1,9558	KRW južnokorejski won	1 308,94
CYP ciprski funt	0,5842	ZAR južnoafriški rand	9,6110
CZK češka krona	27,182	CNY kitajski juan	10,6972
EEK estonska krona	15,6466	HRK hrvaška kuna	7,3399
HUF madžarski forint	251,66	IDR indonezijska rupija	13 028,16
LTL litovski litas	3,4528	MYR malezijski ringit	4,8079
LVL latvijski lats	0,7018	PHP filipinski peso	62,860
MTL malteška lira	0,4293	RUB ruski rubelj	35,4450
PLN poljski zlot	3,6568	THB tajski bat	44,880

⁽¹⁾ Vir: referenčni menjalni tečaj, ki ga objavlja ECB.

INFORMACIJE DRŽAV ČLANIC

Podatki, ki jih predložijo države članice o državni pomoči, dodeljeni na podlagi Uredbe Komisije (ES) št. 70/2001 o uporabi členov 87 in 88 Pogodbe ES pri pomoči za majhna in srednje velika podjetja

(Besedilo velja za EGP)

(2007/C 249/09)

Številka pomoči	XS 194/07		
Država članica	Španija		
Regija	Galicia		
Naziv sheme pomoči ali ime podjetja, ki prejme individualno pomoč	IN016: Ayudas financieras a la inversión de las pymes		
Pravna podlaga	Resolución de 21 de mayo de 2007 (DOG nº 101, de 28 de mayo de 2007) por la que se da publicidad al convenio de apoyo financiero a las inversiones de las pequeñas y medianas empresas de Galicia financiadas por el Instituto Gallego de Promoción Económica (Igaape), el Instituto de Crédito Oficial (ICO) y las entidades financieras		
Načrtovani letni izdatki po shemi ali skupni znesek individualne pomoči, dodeljene podjetju	Shema pomoči	Skupni letni znesek	
		2007	696 000 EUR
		2008	1 137 000 EUR
		Zavarovana posojila	—
	Individualna pomoč	Skupni znesek pomoči	—
		Zavarovana posojila	—
Največja intenzivnost pomoči	V skladu s členom 4(2)-(6) in členom 5 Uredbe		Da
Datum začetka izvajanja	29.5.2007		
Trajanje sheme ali individualne pomoči	Do 31.12.2013		
Cilj pomoči	Pomoč za MSP	Da	
Zadevni gospodarski sektorji	Vsi sektorji, upravičeni do pomoči za MSP		Da (kreditna linija internacionalizacija in podjetništvo)
	Pomoč, omejena na posebne sektorje		Da (kreditna linija ICO-MSP in gospodarska rast)
	Druga predelovalna industrija		Da
	Druge storitve		Da

Naziv in naslov organa, ki dodeli pomoč	Za odobritev teh pomoči je pristojen generalni direktor Igape		
	Instituto Gallego de Promoción Económica Complejo Administrativo de San Lázaro, s/n E-15703 Santiago de Compostela (A Coruña)		
Individualne pomoči v visokih zneskih	V skladu s členom 6 Uredbe		Da
Številka pomoči	XS 195/07		
Država članica	Španija		
Regija	Galicia		
Naziv sheme pomoči ali ime podjetja, ki prejme individualno pomoč	IG103: Proyectos de inversión tecnológica de las pymes entre 100 000 y 600 000 EUR de gastos subvencionables		
Pravna podlaga	Resolución de 9 de marzo de 2007 (DOG nº 59, de 23 de marzo) por la que se da publicidad al acuerdo del Consejo de Dirección del Instituto Gallego de Promoción Económica (Igape) que aprueba las bases reguladoras de los incentivos económicos del Igape y se procede a la convocatoria de determinadas líneas de ayuda. Resolución de 28 de mayo de 2007 (DOG nº 107, de 5 de junio) por la que se procede a la convocatoria de esta línea de ayudas		
Načrtovani letni izdatki po shemi ali skupni znesek individualne pomoči, dodeljene podjetju	Shema pomoči	Skupni letni znesek	
		2007	1 500 000 EUR
		2008	3 000 000 EUR
		2009	800 000 EUR
		Zavarovana posojila	—
	Individualna pomoč	Skupni znesek pomoči	—
		Zavarovana posojila	—
Največja intenzivnost pomoči	V skladu s členom 4(2)-(6) in členom 5 Uredbe		Da
Datum začetka izvajanja	3.9.2007		
Trajanje sheme ali individualne pomoči	Do 31.12.2013		
Cilj pomoči	Pomoč za MSP		Da
Zadevni gospodarski sektorji	Pomoč, omejena na posebne sektorje		Da
	Druga predelovalna industrija		Da
	Prevozne storitve		Da
	Druge storitve		Da
Naziv in naslov organa, ki dodeli pomoč	Za odobritev pomoči v višini do 3 000 000 EUR je pristojen generalni direktor Igape in za zneske, višje od 3 000 000 EUR, predsednik Igape		
	Instituto Gallego de Promoción Económica (Igape) Complejo Administrativo de San Lázaro, s/n E-15703 Santiago de Compostela (A Coruña)		
Individualne pomoči v visokih zneskih	V skladu s členom 6 Uredbe		Da

Številka pomoči	XS 196/07		
Država članica	Španija		
Regija	Galicia		
Naziv sheme pomoči ali ime podjetja, ki prejme individualno pomoč	IG104: Proyectos dirigidos a mejorar la organización de las pymes mediante la consultoría de proceso e implantación de herramientas de gestión y cuadros de mando con un gasto subvencionable superior a 30 000 EUR y hasta 200 000 EUR		
Pravna podlaga	Resolución de 9 de marzo de 2007 (DOG nº 59, de 23 de marzo) por la que se da publicidad al acuerdo del Consejo de Dirección del Instituto Gallego de Promoción Económica (Igape) que aprueba las bases reguladoras de los incentivos económicos del Igape y se procede a la convocatoria de determinadas líneas de ayuda. Resolución de 28 de mayo de 2007 (DOG nº 107, de 5 de junio) por la que se procede a la convocatoria de esta línea de ayudas		
Načrtovani letni izdatki po shemi ali skupni znesek individualne pomoči, dodeljene podjetju	Shema pomoči	Skupni letni znesek	
		2007	1 000 000 EUR
		2008	1 500 000 EUR
		Zavarovana posojila	—
	Individualna pomoč	Skupni znesek pomoči	—
		Zavarovana posojila	—
Največja intenzivnost pomoči	V skladu s členom 4(2)-(6) in členom 5 Uredbe		Da
Datum začetka izvajanja	3.9.2007		
Trajanje sheme ali individualne pomoči	Do 31.12.2013		
Cilj pomoči	Pomoč za MSP		Da
Zadevni gospodarski sektorji	Vsi sektorji, upravičeni do pomoči za MSP		Da (razen pridelovanja in pridobivanja poljedelskih, živalskih in ribiških izdelkov ter trgovine na debelo s temi izdelki)
Naziv in naslov organa, ki dodeli pomoč	Za odobritev pomoči v višini do 3 000 000 EUR je pristojen generalni direktor Igape in za zneske, višje od 3 000 000 EUR, predsednik Igape		
	Instituto Gallego de Promoción Económica (Igape) Complejo Administrativo de San Lázaro, s/n E-15703 Santiago de Compostela (A Coruña)		
Individualne pomoči v visokih zneskih	V skladu s členom 6 Uredbe		Da

Številka pomoči	XS 198/07		
Država članica	Španija		
Regija	Galicia		
Naziv sheme pomoči ali ime podjetja, ki prejme individualno pomoč	IG108: Ayudas a proyectos de diagnosis, elaboración de estudios e implantación de medidas		

Pravna podlaga	Resolución de 9 de marzo de 2007 (DOG n° 59, de 23 de marzo) por la que se da publicidad al acuerdo del Consejo de Dirección del Instituto Gallego de Promoción Económica (Igape) que aprueba las bases reguladoras de los incentivos económicos del Igape y se procede a la convocatoria de determinadas líneas de ayuda. Resolución de 10 de abril de 2007 (DOG n° 74, de 17 de abril) por la que se procede a la convocatoria de esta línea de ayudas		
Načrtovani letni izdatki po shemi ali skupni znesek individualne pomoči, dodeljene podjetju	Shema pomoči	Skupni letni znesek	
		2007	200 000 EUR
		Zavarovana posojila	—
	Individualna pomoč	Skupni znesek pomoči	—
		Zavarovana posojila	—
Največja intenzivnost pomoči	V skladu s členom 4(2)-(6) in členom 5 Uredbe		Da
Datum začetka izvajanja	1.6.2007		
Trajanje sheme ali individualne pomoči	Do 31.12.2013		
Cilj pomoči	Pomoč za MSP		Da
Zadevni gospodarski sektorji	Vsi sektorji, upravičeni do pomoči za MSP		Da (razen proizvodnja, predelava ali prodaja izdelkov v skladu s Prilogo I k Pogodbi EU)
Naziv in naslov organa, ki dodeli pomoč	Za odobritev pomoči v višini do 3 000 000 EUR je pristojen generalni direktor Igape in za zneske, višje od 3 000 000 EUR, predsednik Igape		
	Instituto Gallego de Promoción Económica (Igape) Complejo Administrativo de San Lázaro, s/n E-15703 Santiago de Compostela (A Coruña)		
Individualne pomoči v visokih zneskih	V skladu s členom 6 Uredbe		Da

Št. pomoči	XS 199/07		
Država članica	Španija		
Regija	Galicia		
Naziv sheme pomoči ali ime podjetja, ki prejme individualno pomoč	IG109: Proyectos de diseño		
Pravna podlaga	Resolución de 9 de marzo de 2007 (DOG n° 59, de 23 de marzo) por la que se da publicidad al acuerdo del Consejo de Dirección del Instituto Gallego de Promoción Económica (Igape) que aprueba las bases reguladoras de los incentivos económicos del Igape y se procede a la convocatoria de determinadas líneas de ayuda. Resolución de 10 de abril de 2007 (DOG n° 74, de 17 de abril) por la que se procede a la convocatoria de esta línea de ayudas		
Vrsta ukrepa	Shema pomoči		

Proračun	Načrtovani letni izdatki: 0,2 mio. EUR; skupni znesek načrtovane pomoči: –
Največja intenzivnost pomoči	V skladu s členom 4(2)-(6) in členom 5 Uredbe
Datum začetka izvajanja	1.6.2007
Trajanje	31.12.2013
Cilj	Mala in srednja podjetja
Gospodarski sektorji	Vsi sektorji, upravičeni do pomoči za MSP (razen proizvodnja, predelava ali prodaja izdelkov v skladu s Prilogo I k Pogodbi EU)
Naziv in naslov organa, ki dodeli pomoč	Za odobritev pomoči v višini do 3 000 000 EUR je pristojen generalni direktor Igape in za zneske, višje od 3 000 000 EUR, predsednik Igape
	Instituto Gallego de Promoción Económica (Igape) Complejo Administrativo de San Lázaro, s/n E-15703 Santiago de Compostela (A Coruña)

Podatki, ki jih predložijo države članice o državni pomoči, dodeljeni na podlagi Uredbe Komisije (ES) št. 70/2001 o uporabi členov 87 in 88 Pogodbe ES pri pomoči za majhna in srednje velika podjetja

(Besedilo velja za EGP)

(2007/C 249/10)

Št. pomoči	XS 200/07
Država članica	Španija
Regija	Galicia
Naziv sheme pomoči ali ime podjetja, ki prejme individualno pomoč	IG113: Proyectos tractores de empresas desarrolladoras de software en código abierto
Pravna podlaga	Resolución de 9 de marzo de 2007 (DOG nº 59, de 23 de marzo) por la que se da publicidad al acuerdo del Consejo de Dirección del Instituto Gallego de Promoción Económica (Igape) que aprueba las bases reguladoras de los incentivos económicos del Igape y se procede a la convocatoria de determinadas líneas de ayuda Resolución de 10 de abril de 2007 (DOG nº 74, de 17 de abril) por la que se procede a la convocatoria de esta línea de ayudas
Vrsta ukrepa	Shema pomoči
Proračun	Načrtovani letni izdatki: 0,5 mio. EUR; skupni znesek načrtovane pomoči: –
Največja intenzivnost pomoči	V skladu s členom 4(2)-(6) in členom 5 Uredbe
Datum začetka izvajanja	1.6.2007
Trajanje	31.12.2013
Cilj	Mala in srednja podjetja
Gospodarski sektorji	Vsi sektorji, upravičeni do pomoči za MSP (razen proizvodnja, predelava ali prodaja izdelkov v skladu s Prilogo I k Pogodbi EU)
Naziv in naslov organa, ki dodeli pomoč	Za odobritev pomoči v višini do 3 000 000 EUR je pristojen generalni direktor Igape in za zneske, višje od 3 000 000 EUR, predsednik Igape Instituto Gallego de Promoción Económica (Igape) Complejo Administrativo de San Lázaro, s/n E-15703 Santiago de Compostela (A Coruña)
Št. pomoči	XS 201/07
Država članica	Španija
Regija	Galicia
Naziv sheme pomoči ali ime podjetja, ki prejme individualno pomoč	IG115: Proyectos de servicios mancomunados
Pravna podlaga	Resolución de 9 de marzo de 2007 (DOG nº 59, de 23 de marzo) por la que se da publicidad al acuerdo del Consejo de Dirección del Instituto Gallego de Promoción Económica (Igape) que aprueba las bases reguladoras de los incentivos económicos del Igape y se procede a la convocatoria de determinadas líneas de ayuda Resolución de 10 de abril de 2007 (DOG nº 74, de 17 de abril) por la que se procede a la convocatoria de esta línea de ayudas

Vrsta ukrepa	Shema pomoči
Proračun	Načrtovani letni izdatki: 0,5 mio. EUR; skupni znesek načrtovane pomoči: –
Največja intenzivnost pomoči	V skladu s členom 4(2)-(6) in členom 5 Uredbe
Datum začetka izvajanja	1.8.2007
Trajanje	31.12.2013
Cilj	Mala in srednja podjetja
Gospodarski sektorji	Vsi sektorji, upravičeni do pomoči za MSP
Naziv in naslov organa, ki dodeli pomoč	Za odobritev pomoči v višini do 3 000 000 EUR je pristojen generalni direktor Igape in za zneske, višje od 3 000 000 EUR, predsednik Igape Instituto Gallego de Promoción Económica (Igape) Complejo Administrativo de San Lázaro, s/n E-15703 Santiago de Compostela (A Coruña)
Št. pomoči	XS 202/07
Država članica	Španija
Regija	Galicia
Naziv sheme pomoči ali ime podjetja, ki prejme individualno pomoč	IG116: Proyectos de benchmarking empresarial
Pravna podlaga	Resolución de 9 de marzo de 2007 (DOG nº 59, de 23 de marzo) por la que se da publicidad al acuerdo del Consejo de Dirección del Instituto Gallego de Promoción Económica (Igape) que aprueba las bases reguladoras de los incentivos económicos del Igape y se procede a la convocatoria de determinadas líneas de ayuda Resolución de 10 de abril de 2007 (DOG nº 74, de 17 de abril) por la que se procede a la convocatoria de esta línea de ayudas
Vrsta ukrepa	Shema pomoči
Proračun	Načrtovani letni izdatki: 0,7 mio. EUR; skupni znesek načrtovane pomoči: –
Največja intenzivnost pomoči	V skladu s členom 4(2)-(6) in členom 5 Uredbe
Datum začetka izvajanja	1.6.2007
Trajanje	31.12.2013
Cilj	Mala in srednja podjetja
Gospodarski sektorji	Vsi sektorji, upravičeni do pomoči za MSP
Naziv in naslov organa, ki dodeli pomoč	Za odobritev pomoči v višini do 3 000 000 EUR je pristojen generalni direktor Igape in za zneske, višje od 3 000 000 EUR, predsednik Igape Instituto Gallego de Promoción Económica (Igape) Complejo Administrativo de San Lázaro, s/n E-15703 Santiago de Compostela (A Coruña)

Št. pomoči	XS 203/07
Država članica	Španija
Regija	Galicia
Naziv sheme pomoči ali ime podjetja, ki prejme individualno pomoč	IG117: Proyectos de especialización profesional
Pravna podlaga	Resolución de 9 de marzo de 2007 (DOG nº 59, de 23 de marzo) por la que se da publicidad al acuerdo del Consejo de Dirección del Instituto Gallego de Promoción Económica (Igape) que aprueba las bases reguladoras de los incentivos económicos del Igape y se procede a la convocatoria de determinadas líneas de ayuda Resolución de 10 de abril de 2007 (DOG nº 74, de 17 de abril) por la que se procede a la convocatoria de esta línea de ayudas
Vrsta ukrepa	Shema pomoči
Proračun	Načrtovani letni izdatki: 0,7 mio. EUR; skupni znesek načrtovane pomoči: –
Največja intenzivnost pomoči	V skladu s členom 4(2)-(6) in členom 5 Uredbe
Datum začetka izvajanja	1.6.2007
Trajanje	31.12.2013
Cilj	Mala in srednja podjetja
Gospodarski sektorji	Vsi sektorji, upravičeni do pomoči za MSP
Naziv in naslov organa, ki dodeli pomoč	Za odobritev pomoči v višini do 3 000 000 EUR je pristojen generalni direktor Igape in za zneske, višje od 3 000 000 EUR, predsednik Igape Instituto Gallego de Promoción Económica (Igape) Complejo Administrativo de San Lázaro, s/n E-15703 Santiago de Compostela (A Coruña)

Št. pomoči	XS 204/07
Država članica	Španija
Regija	Galicia
Naziv sheme pomoči ali ime podjetja, ki prejme individualno pomoč	IG118: Proyectos tutelados de intercambio de experiencia para la generación de proyectos de innovación cooperativos
Pravna podlaga	Resolución de 9 de marzo de 2007 (DOG nº 59, de 23 de marzo) por la que se da publicidad al acuerdo del Consejo de Dirección del Instituto Gallego de Promoción Económica (Igape) que aprueba las bases reguladoras de los incentivos económicos del Igape y se procede a la convocatoria de determinadas líneas de ayuda Resolución de 10 de abril de 2007 (DOG nº 74, de 17 de abril) por la que se procede a la convocatoria de esta línea de ayudas
Vrsta ukrepa	Shema pomoči
Proračun	Načrtovani letni izdatki: 0,3 mio. EUR; skupni znesek načrtovane pomoči: –
Največja intenzivnost pomoči	V skladu s členom 4(2)-(6) in členom 5 Uredbe

Datum začetka izvajanja	1.6.2007
Trajanje	31.12.2013
Cilj	Mala in srednja podjetja
Gospodarski sektorji	Vsi sektorji, upravičeni do pomoči za MSP
Naziv in naslov organa, ki dodeli pomoč	Za odobritev pomoči v višini do 3 000 000 EUR je pristojen generalni direktor Igape in za zneske, višje od 3 000 000 EUR, predsednik Igape Instituto Gallego de Promoción Económica (Igape) Complejo Administrativo de San Lázaro, s/n E-15703 Santiago de Compostela (A Coruña)

V

(Objave)

POSTOPKI V ZVEZI Z IZVAJANJEM KONKURENČNE POLITIKE

KOMISIJA

DRŽAVNA POMOČ – FRANCIJA

Državna pomoč C 38/07 (prej NN 45/07) – Pomoč za Arbel Fauvet Rail

Poziv k predložitvi pripomb na podlagi člena 88(2) Pogodbe ES

(Besedilo velja za EGP)

(2007/C 249/11)

Z dopisom v verodostojnem jeziku z dne 12. septembra 2007 na straneh, ki sledijo temu povzetku, je Komisija uradno obvestila Francijo o svoji odločitvi, da sproži postopek na podlagi člena 88(2) Pogodbe ES v zvezi z zgoraj navedenim ukrepom.

Zainteresirane stranke lahko predložijo svoje pripombe o ukrepih, v zvezi s katerimi Komisija sproža postopek, v enem mesecu od datuma objave tega povzetka in dopisa, ki sledi, na naslednji naslov:

European Commission
Direction générale de la concurrence
Greffé des aides d'État
B-1049 Brussels
Telefaks: (32-2) 296 12 42

Te pripombe se posredujejo Franciji. Zainteresirana stranka, ki predloži pripombe, lahko pisno zaprosi za zaupno obravnavo svoje identitete in navede razloge za to.

BESEDILO POVZETKA

Ta postopek se nanaša na nepriglašeno državno pomoč, ki jo izvaja Francija za podjetje Arbel Fauvet Rail (AFR), proizvajalca železniških tirnih vozil s sedežem v kraju Douai (Francija). AFR ima že veliko let finančne težave.

Regija Nord-Pas-de-Calais in Communauté d'agglomération du Douaisis sta podjetju AFR 4. julija 2005 skupaj dodelila vračljivo predplačilo v znesku 2 milijona EUR z letnimi obrestmi v višini 4,08 %, ki ga je treba vrniti s polletnimi odplačili v treh letih, začeni s 1. januarjem 2006. Za vračilo tega predplačila ni bilo zagotovljeno nobeno poroštvo.

Komisija meni, da je bilo podjetje AFR v času dodelitve predplačil podjetje v težavah v smislu smernic Skupnosti o državni pomoči za reševanje in prestrukturiranje podjetij v težavah. Po mnenju Komisije podjetje AFR prav tako ni bilo zmožno pridobiti finančnih sredstev na zasebnem kreditnem trgu pod tako ugodnimi pogoji, zato vračljiva predplačila pomenijo državno pomoč.

Komisija dvomi o združljivosti te pomoči s skupnim trgov, zlasti ob upoštevanju smernic o pomoči za reševanje in prestrukturiranje. Komisija predvsem ugotavlja, da Francija ni predložila načrta prestrukturiranja in da se zdi, da podjetje AFR ni sprejelo nobenega izravnalnega ukrepa za ublažitev učinkov pomoči. Ker je bilo predplačilo dodeljeno za več kot šest mesecev, prav tako ni skladno s pomočjo za reševanje.

V skladu s členom 14 Uredbe Sveta (ES) št. 659/1999 se lahko vse nezakonite pomoči izterjajo od prejemnika.

BESEDILO DOPISA

- „(1) Par la présente, la Commission a l'honneur d'informer la France qu'après avoir examiné les informations fournies par vos autorités sur la mesure citée en objet, elle a décidé d'ouvrir la procédure prévue à l'article 88, paragraphe 2, du traité CE.

1. PROCÉDURE

- (2) Comme suite à une plainte, la Commission a sollicité des informations sur la mesure citée en objet par des courriers en date des 3 mars 2006, 8 juin 2006, 27 novembre 2006 et 4 mai 2007. Les autorités françaises y ont répondu par communications en date respectivement des 28 janvier 2006, 25 octobre 2006, 30 janvier 2007 et 6 juin 2007.

2. LE BÉNÉFICIAIRE

- (3) La société Arbel Fauvet Rail (‐AFR‐) est un constructeur ferroviaire spécialisé dans les wagons de marchandises et les conteneurs-citernes. AFR est un des producteurs les plus importants sur le marché européen du matériel roulant ferroviaire. La société est implantée à Douai (Nord) et emploie actuellement environ 265 personnes.
- (4) En 2005, AFR était détenue à 100 % par la société Arbel SA ⁽¹⁾. AFR employait alors environ 330 personnes.
- (5) L'exploitation de AFR a été déficitaire pendant plusieurs années. Les difficultés économiques de la société se sont accentuées à partir de 2001. Cette tendance n'a fait que se renforcer entre 2002 et 2005. Le tableau suivant reprend quelques indicateurs-clef de la performance d'AFR dans la période qui précédait l'octroi de l'aide en objet:

	Au 31.12.2004	Au 31.12.2003	Au 31.12.2002	Au 31.12.2001
Chiffre d'affaires, en EUR	22 700 000	42 700 000	42 000 000	70 000 000
Résultat net, en EUR	– 11 589 620	– 14 270 634	– 2 083 746	– 10 500 000
Capitaux propres, en EUR	– 21 090 000	– 23 000 000	– 8 700 000	– 6 600 000

3. LA MESURE DE SOUTIEN À AFR

- (6) Le 4 juillet 2005, la Région Nord-Pas-de-Calais et la Communauté d'agglomération du Douaisis ont accordé à AFR une avance remboursable conjointe de 1 million EUR chacune, soit au total 2 million EUR.
- (7) Selon les informations fournies par les autorités françaises, les termes des avances étaient les suivants:
- l'avance remboursable de la Région a été accordée au taux d'intérêt annuel de 4,08 % (correspondant au taux de référence communautaire applicable au moment de l'octroi) sous réserve du ‐bouclage‐ d'un plan de financement en élaboration auprès de AFR. L'avance était remboursable par versements semestriels sur une période de trois ans à compter du 1^{er} janvier 2006,
 - l'avance de la Communauté d'agglomération du Douaisis a été accordée au taux d'intérêt annuel de 4,08 % (correspondant au taux de référence communautaire applicable au moment de l'octroi) sous condition du versement de l'avance remboursable aux mêmes termes par la Région ainsi que de la preuve apportée de la fusion irrévocable entre AFR et Lormafer, autre société contrôlée par Arbel SA. Cette avance était également remboursable par versements semestriels sur une période de trois ans à compter du 1^{er} janvier 2006.

⁽¹⁾ Le 29 juin 2007, AFR a été reprise par la société IGF Industries et a changé sa raison sociale en ‐IGF Industries — Arbel Fauvet Rail‐.

4. APPRÉCIATION DE LA MESURE DE SOUTIEN AU REGARD DE L'ARTICLE 87 DU TRAITÉ CE

4.1. Existence d'aide d'État

- (8) L'article 87, paragraphe 1, du traité CE dispose que, sauf dérogations prévues par le même traité, sont incompatibles avec le marché commun, dans la mesure où elles affectent les échanges entre États membres, les aides accordées par les États ou au moyen de ressources d'État qui faussent ou qui menacent de fausser la concurrence en favorisant certaines entreprises ou certaines productions.
- (9) En ce qui concerne les avances remboursables en cause, la Commission relève ce qui suit:
- (10) L'article 87 du traité CE ne vise pas uniquement les aides apportées par les gouvernements nationaux des États membres mais aussi les aides émanant de collectivités territoriales, telles que la Région Nord-Pas-de-Calais ou les communes de la Communauté d'agglomération du Douaisis. Les fonds de ces collectivités constituent des ressources d'État et leurs décisions d'accorder les avances en cause à AFR sont imputables à l'État.
- (11) Les avances ont été octroyées alors que AFR se trouvait dans une situation financière précaire. La Commission relève que les avances ont été accordées sans aucune sûreté garantissant leur remboursement, alors que les taux d'intérêt appliqués sont réputés correspondre au taux applicable à des emprunts "assortis de sûretés normales" ⁽²⁾. Il apparaît exclu que AFR aurait été en mesure d'obtenir des fonds à des conditions aussi avantageuses sur le marché du crédit, compte tenu de sa situation financière. Les avances en cause lui ont donc apporté un avantage certain.
- (12) Les avances favorisent AFR par rapport à d'autres entreprises en situation comparable dans la mesure où elles lui sont spécialement et exclusivement destinées.
- (13) Le secteur de la construction de matériel ferroviaire roulant est caractérisé par la présence de plusieurs opérateurs européens et d'échanges intra-communautaires. L'avantage accordé à AFR est donc susceptible de fausser la concurrence et les échanges.
- (14) Au vu de ce qui précède, la Commission estime que les avances remboursables accordées à AFR constituent des aides d'État au sens de l'article 87, paragraphe 1, du traité CE.
- (15) La Commission estime que dans le cas d'aides octroyées sous la forme de crédits à des entreprises en difficultés, l'élément d'aide est constitué par la différence entre l'intérêt effectivement appliqué et l'intérêt auquel l'entreprise bénéficiaire aurait pu obtenir le même crédit sur le marché privé, cet élément pouvant représenter jusqu'à 100 % du montant du crédit ⁽³⁾.

4.2. Compatibilité de l'aide avec le marché commun

- (16) Au vu de la situation économique de AFR au moment de l'octroi de l'aide telle qu'elle ressort du point 5 ci-dessus (exploitation déficitaire sur une série d'années, capital propre négatif, chiffre d'affaire en baisse), la Commission estime à ce stade que, au moment de l'octroi des avances remboursables, AFR était une entreprise en difficulté au sens de lignes directrices communautaires concernant les aides d'État au sauvetage et à la restructuration d'entreprises en difficulté ("les lignes directrices") ⁽⁴⁾.
- (17) Il est vrai que AFR, en 2005, faisait partie d'un groupe contrôlé par le holding Arbel SA. Outre son pôle ferroviaire (composé d'AFR et de Lormafer), le groupe comprenait un pôle "bâtiment" regroupant des entreprises spécialisées dans la construction de fenêtres pour l'industrie du bâtiment. Il est apparaît néanmoins des informations fournies par les autorités françaises que les difficultés rencontrées par AFR lui étaient spécifiques au sein du groupe, son activité n'ayant aucun lien avec le pôle "bâtiment". De plus, la Commission relève que les difficultés d'AFR semblent avoir été trop importantes pour être résolues par le groupe, vu les résultats médiocres de ce dernier. A ce stade, il semble donc à la Commission que les dispositions du point 13 des lignes directrices ne fassent pas obstacle à ce qu'AFR soit considérée comme éligible aux aides au sauvetage ou à la restructuration, malgré son appartenance à un groupe. La compatibilité des avances doit donc être appréciée par rapport aux dispositions des lignes directrices.

⁽²⁾ Voir la communication de la Commission concernant la méthode de fixation des taux de référence et d'actualisation (JO C 273 du 9.9.1997, p. 3).

⁽³⁾ Voir la décision de la Commission 2 mars 2005 dans le cas "Chemische Werke Piesteritz" (JO L 296 du 12.11.2005, p. 19, aux points 107-108) et la décision de la Commission du 24 janvier 2007 dans le cas C 38/2005 "Biria" (JO L 183 du 13.7.2007, pts 27; 83 et suivants).

⁽⁴⁾ JO C 242 du 1.10.2004, p. 2.

- (18) A ce stade, la Commission doute que les conditions de compatibilité d'une aide à la restructuration prévues par les lignes directrices soient remplies. Ainsi, la Commission relève les points suivants:
- les autorités françaises ne lui ont pas présenté un plan de restructuration conforme aux points 34 à 37 des lignes directrices,
 - la Commission n'est pas informée de mesures compensatoires destinées à prévenir toute distorsion excessive de la concurrence qui serait induite par l'aide (points 38-42 des lignes directrices).
- (19) L'aide ne semble pas davantage remplir les conditions de compatibilité au titre d'aide au sauvetage au sens des lignes directrices étant donné que les avances remboursables ont été accordées pour une période dépassant six mois (voir point 25 des lignes directrices).
- (20) Pour les raisons qui précèdent, la Commission doute que l'aide en cause soit compatible avec le marché commun.

5. CONCLUSION

- (21) Compte tenu des considérations qui précèdent, la Commission invite la France, dans le cadre de la procédure de l'article 88, paragraphe 2, du traité CE, à présenter ses observations et à fournir toute information utile pour l'évaluation de la mesure dans un délai d'un mois à compter de la date de réception de la présente. Elle invite vos autorités à transmettre immédiatement une copie de cette lettre au bénéficiaire potentiel de l'aide.
- (22) La Commission rappelle à la France l'effet suspensif de l'article 88, paragraphe 3, du traité CE et se réfère à l'article 14 du règlement (CE) n° 659/1999 du Conseil qui prévoit que toute aide illégale pourra faire l'objet d'une récupération auprès de son bénéficiaire.
- (23) Par la présente, la Commission avise la France qu'elle informera les intéressés par la publication de la présente lettre et d'un résumé de celle-ci au *Journal officiel de l'Union européenne*. Elle informera également l'autorité de surveillance de l'AELE en lui envoyant une copie de la présente. Tous les intéressés susmentionnés seront invités à présenter leurs observations dans un délai d'un mois à compter de la date de cette publication."
-

DRŽAVNA POMOČ – ROMUNIJA**Državna pomoč C 41/07 (prej NN 49/07) – Privatizacija podjetja Tractorul****Poziv k predložitvi pripomb na podlagi člena 88(2) Pogodbe ES****(Besedilo velja za EGP)****(2007/C 249/12)**

Z dopisom v verodostojnem jeziku z dne 25. septembra 2007 na straneh, ki sledijo temu povzetku, je Komisija uradno obvestila Romunijo o svoji odločitvi, da sproži postopek na podlagi člena 88(2) Pogodbe ES v zvezi z zgoraj navedenim ukrepom pomoči.

Zainteresirane stranke lahko predložijo svoje pripombe o ukrepu pomoči, v zvezi s katerim Komisija sproža postopek, v enem mesecu od datuma objave tega povzetka in dopisa, ki sledi, na naslednji naslov:

European Commission
Directorate-General Competition
State aid Greffe
B-1049 Brussels
Telefaks: (32-2) 296 12 42

Te pripombe se posredujejo Romuniji. Zainteresirana stranka, ki predloži pripombe, lahko pisno zaprosi za zaupno obravnavo svoje identitete in navede razloge za to.

BESEDILO POVZETKA

delavcev, pri čemer imajo prednost nekdanji zaposleni podjetja Tractorul.

POSTOPEK

Z dopisom z dne 17. januarja 2007 je Komisija od romunskih organov zahtevala informacije o več podjetjih v postopku privatizacije, vključno s podjetjem Tractorul. Po naknadni izmenjavi dopisov je Komisija z dopisoma z dne 5. julija 2007 in 30. julija 2007 romunske organe pozvala, naj odpravijo posebne pogoje, vezane na pogodbo o privatizaciji podjetja Tractorul, ter hkrati navedla, da bi v primeru, da država članica začasno ne odloži morebitne nezakonite pomoči, Komisija lahko sprejela odločbo na podlagi člena 88(2) Pogodbe ES in člena 11(1) Uredbe Sveta (ES) št. 659/1999 o določitvi podrobnih pravil za uporabo člena 93 Pogodbe ES (odredba o začasnem odlogu).

OPIS

Tractorul je veliko podjetje, ki se ukvarja s proizvodnjo traktorjev in drugih kmetijskih naprav. Zaradi velikih izgub in visoke zadolženosti v preteklih letih je šlo podjetje pod nadzorom romunske agencije za privatizacijo AVAS v prostovoljno likvidacijo. Ugotovljena je bila rentabilna dejavnost (nadaljevanje dejavnosti), ki je bila prodana na javni dražbi 5. julija 2007. Svojo udeležbo je napovedalo več podjetij, vendar so le tri sprejela izključno ceno 77 milijonov EUR. Na dražbi je zmagalo podjetje Flavis Investments SRL. Okvirna pogodba o prodaji in pogodba o prodaji sta bili podpisani kmalu za tem.

AVAS je na pogodbo o privatizaciji vezal posebne pogoje, med katerimi je z vidika državne pomoči najpomembnejši pogoj ohranitve sedanje dejavnosti za 10 let in (ponovna) zaposlitev

OCENA

Privatizacija podjetja Tractorul prek dražbe, na katero so bili vezani pogoji, je najverjetneje vodila do nižje prodajne cene, kot bi bila v primeru dražbe brez pogojev, in zato vključuje državno pomoč. Prejemnika te pomoči sta gospodarska dejavnost, ki se privatizira, in potencialno kupec. Pogoji, kot je ohranitev proizvodnje naslednjih 10 let, zagotavljajo, da bo novi lastnik ohranil določeno raven gospodarske dejavnosti, in tako pomenijo ugodnost za privatizirano družbo. Če je prodajna cena pod tržno vrednostjo, je to za novega lastnika prav tako ugodnost. V obeh primerih sta ti ugodnosti plačani s prihodki od prodaje, ki se jim država odpove.

Komisija meni, da nepriglašeni ukrep pomoči, ki je posledica pogojev, vezanih na pogodbo o privatizaciji, pomeni državno pomoč, saj vključuje državna sredstva, prejemnikom daje ugodnosti, je selektiven in vpliva na trgovino.

Pogodba o privatizaciji, vključno z nanjo vezanimi pogoji, Komisiji ni bila priglašena. Zdi se, da je bila izvedena pomoč, ki krši člen 88(3) Pogodbe ES. Posledično se zdi, da ukrep pomeni nezakonito pomoč.

Komisija se je odločila sprožiti postopek po členu 88(2) Pogodbe ES, da oceni združljivost pomoči s skupnim trgov, in izdati odredbo o začasnem odlogu, ki Romuniji v skladu s členom 11(1) Uredbe Sveta (ES) št. 659/1999 nalaga, da začasno odloži vso nezakonito pomoč, dokler Komisija ne odloči o združljivosti pomoči.

BESEDILO DOPISA

„Comisia dorește să informeze România că, în urma examinării informațiilor furnizate de autoritățile dumneavoastră privind ajutorul menționat mai sus, a decis să inițieze procedura stipulată la articolul 88(2) din Tratatul CE și să ceară României, în conformitate cu articolul 11(1) din Regulamentul (CE) nr. 659/99 al Consiliului, să suspende orice ajutor ilegal până când Comisia va lua o decizie cu privire la compatibilitatea acestui ajutor cu piața comună.

I. PROCEDURĂ

- (1) La 17 ianuarie 2007, Comisia a solicitat informații generale cu privire la mai multe întreprinderi, printre care și Tractorul UTB S.A. (denumită în continuare «Tractorul»), în contextul procesului național de privatizare. România a furnizat informații prin scrisoarea datată 15 februarie 2007. Comisia a solicitat informații suplimentare la 8 martie 2007 și 22 mai 2007, informații furnizate de România prin scrisorile date 21 martie 2007, 25 mai 2007 și 31 mai 2007. La 3 mai 2007 a avut loc o reuniune cu autoritățile române.
- (2) Prin scrisorile din 5 iulie 2007 și 30 iulie 2007, Comisia a solicitat autorităților române să anuleze condițiile specifice anexate contractului de privatizare a societății Tractorul, menționând în același timp că faptul de a nu suspenda un ajutor ilegal ar putea să conducă la adoptarea de către Comisie a unei decizii pe baza articolului 88 alineatul (2) din Tratatul CE și a articolului 11 alineatul (1) din Regulamentul (CE) nr. 659/1999 al Consiliului de stabilire a normelor de aplicare a articolului 93 din Tratatul CE (ordin de suspendare).
- (3) Autoritățile române au transmis informații suplimentare prin scrisorile date 8 august 2007 și 10 august 2007.

II. DESCRIERE

2.1. Întreprinderea implicată

- (4) Tractorul este o întreprindere de stat cu sediul la Brașov, o regiune care poate beneficia de ajutoare regionale, în conformitate cu articolul 87 alineatul (3) litera (a) din Tratatul CE. Până la sfârșitul anului 2006, societatea a fost un producător important de tractoare și utilaje agricole, cu un efectiv de aproximativ 2 000 de angajați. În prezent, societatea este în proprietate Autorității pentru Valorificarea Activelor Statului (denumită în continuare «AVAS»), care deține 80 % din acțiuni. 17 % sunt deținute de fondul regional de investiții SIF Transilvania, iar restul de aproximativ 2,6 % de către diferite persoane fizice și juridice. La 31 decembrie 2006, capitalul social al societății Tractorul era de aproximativ 30 milioane EUR.
- (5) În urma dificultăților cu care s-a confruntat în ultimii ani, întreprinderea a acumulat până la 31 decembrie 2006 datorii totalizând 250 milioane EUR, din care 193 milioane către bugetul de stat. În 2006, întreprinderea a înregistrat pierderi de aproximativ 42 milioane EUR.
- (6) După mai multe încercări nereușite de a privatiza întreprinderea, eșuate din cauza nivelului înalt de îndatorare, Tractorul și-a încetat activitatea și a intrat în lichidare voluntară în conformitate cu Ordonanța de urgență nr. 3/2007 a guvernului (denumită în continuare «OUG

nr. 3/2007»). Spre deosebire de lichidarea judiciară, lichidarea voluntară a unei societăți este decisă de către acționarii acesteia, care numesc și lichidatorul. În conformitate cu OUG nr. 3/2007, lichidarea întreprinderii a fost amânată cu șase luni, perioadă în care AVAS ar fi trebuit fie să reușească să privatizeze societatea, fie să o lichideze.

2.2. Privatizarea

- (7) La 23 februarie 2007, adunarea generală a acționarilor a hotărât lichidarea voluntară a societății. În acest scop, Tractorul și-a încetat activitatea și 1 923 de salariați au fost concediați. La puțin timp după aceea a fost organizată o licitație pentru numirea unui lichidator. Documentația pentru licitația publică prevedea că a fost identificată o «activitate viabilă» — producția de tractoare — care ar fi privatizată separat de vânzarea celorlalte active individuale ale societății. Încă din această etapă, AVAS și-a anunțat intenția de a anexa condiții specifice contractului de privatizare a fluxului viabil, și anume păstrarea activității actuale timp de zece ani și (re)angajarea cu prioritate a foștilor salariați ai Tractorului. În ceea ce privește această ultimă condiție, Comisia nu are, în acest moment, nici o informație privind numărul de salariați care ar trebui reangajați.
- (8) «Activitatea viabilă» a fost scoasă la licitație la 5 iulie 2007. Aceasta cuprinde un teren cu o suprafață de 1,26 milioane de metri pătrați (126 ha), precum și spații de producție, birouri și apartamente, utilaje aparținând societății, dar și drepturi de proprietate intelectuală și mărci înregistrate. Lichidatorul a stabilit în prealabil raportul care a fixat prețurile de pornire a licitației, conforme cu valoarea de piață a activelor: 55 milioane EUR pentru teren, 17 milioane EUR pentru imobile și 6,6 milioane EUR pentru bunurile mobile.
- (9) Mai multe întreprinderi și-au anunțat participarea, însă doar trei au acceptat prețul de pornire de 77 milioane EUR. Două dintre acestea au format un consorțiu și au înaintat o ofertă comună. Deoarece Flavis Investments SRL (denumit în continuare «Flavis») a fost prima întreprindere care a înaintat și a înregistrat oferta sa, iar ceilalți concurenți nu au propus un preț mai mare, această societate a câștigat licitația. Contractul cadru de vânzare și contractul de vânzare au fost semnate la puțin timp după aceea.
- (10) Licitatia publică precum și contractul de vânzare conțin diferite condiții specifice legate de această privatizare, cele mai relevante din punctul de vedere al ajutoarelor de stat fiind menținerea activității actuale timp de 10 ani și (re)angajarea foștilor salariați.

III. EVALUARE

3.1. Existența unui ajutor în conformitate cu articolul 87 alineatul (1) din Tratatul CE

- (11) Articolul 87 alineatul (1) din Tratat prevede că, exceptând cazurile în care în Tratat există dispoziții contrare, sunt incompatibile cu piața comună ajutoarele acordate de un stat membru sau prin intermediul resurselor de stat, sub orice formă, care denaturează sau amenință să denatureze concurența prin favorizarea anumitor întreprinderi sau sectoare de producție, în măsura în care acestea afectează schimburile comerciale dintre statele membre.

- (12) În momentul de față, Comisia se întreabă în ce măsură contractul de privatizare a Tractorului nu implică un ajutor de stat în sensul articolului 87 alineatul (1) din Tratatul CE, ajutor care nu a fost notificat de către autoritățile române și care ar constitui, prin urmare, un ajutor ilegal.
- (13) În conformitate cu informațiile de care dispune, Comisia consideră că din condițiile anexate contractului de vânzare rezultă acordarea unui ajutor de stat. Conform principiului vânzătorului în cadrul economiei de piață și principiilor de privatizare ale Comisiei ⁽¹⁾, statul în calitate de proprietar trebuie să vândă societăți, respectiv acțiuni, în cadrul unei licitații deschise, transparente și nediscriminatorii, ofertantului care prezintă oferta maximă. În plus, nu pot fi impuse condiții care ar putea reduce prețul de vânzare și care nu ar fi acceptabile pentru un agent economic în cadrul economiei de piață. Respectarea acestor cerințe ar garanta că statul acționează în calitate de acționar și obține prețul maxim, și anume prețul pieței, pentru acțiunile sale, precum și faptul că nu a fost acordat niciun ajutor de stat.
- Acordarea unui avantaj*
- (14) Este posibil ca prin anexarea la contractul de vânzare a unor condiții care diminuează prețul de vânzare, autoritățile române să fi acordat un avantaj. În ceea ce privește prețul de vânzare, autoritățile române susțin că prețul obținut reflectă valoarea de piață a activității viabile, fiind determinat de către lichidator în avans și într-un mod obiectiv. Cu toate acestea, se pare că, impunând cumpărătorului societății Tractorul obligația de a păstra activitatea actuală timp de zece ani, statul a diminuat prețul de vânzare potențial și a renunțat astfel la unele venituri suplimentare. Autoritățile române nu au furnizat informații cu privire la modul în care a fost calculat prețul de vânzare și în care au fost evaluate activele. Mai mult, nu a fost furnizată nici o evaluare a viabilității fluxului viabil și nici un studiu de piață. Prețul obținut pentru «activitatea viabilă» pare scăzut, în special prețul terenului: conform contractului de vânzare, un metru pătrat costă doar 41 EUR în timp ce, conform informațiilor din presă, prețurile pentru terenuri comparabile (în ceea ce privește amplasarea și calitatea) sunt mult mai mari. Prin urmare, prețul obținut din vânzarea «activității viabile» nu acoperă decât 30 % din datoriile totale.
- (15) În plus, autoritățile române au explicat că, în cadrul procedurii de lichidare voluntară, pentru a obține prețul cel mai bun pentru întreprindere și a reduce deci cât mai mult posibil datoriile, AVAS va privatiza «activitatea viabilă» ca unitate funcțională și va vinde celelalte active în mod individual. Autoritățile române au inclus în «activitatea viabilă» terenurile, clădirile, apartamentele, utilajele funcționale, aparatele, drepturile de proprietate intelectuală, mărcile înregistrate etc. care aveau valoare și le-au pus în vânzare ca un întreg. În aceste condiții, Comisia se întreabă ce alte active mai rămân, pentru a fi vândute în mod individual. Mai mult, este discutabil dacă un agent economic în cadrul economiei de piață ar fi combinat în același pachet terenuri și clădiri care nu par să fie necesare efectuării «activității viabile» (în mod special apartamente situate în orașul Brașov), în loc să le vândă în mod individual și să obțină poate în acest fel un preț mai mare. În momentul de față, Comisia consideră că prin această combinație a unor active diferite, statul nu obține cel mai bun preț pentru aceste active.
- (16) În concluzie, conform jurisprudenței ⁽²⁾, trebuie evaluat dacă statul s-a comportat ca un acționar al întreprinderii, adică în condiții care ar fi acceptabile și pentru un agent economic în cadrul economiei de piață, sau ca o autoritate publică. Acceptând faptul că nu va obține cel mai bun preț pentru activele aflate în proprietatea sa, statul nu a acționat ca un agent economic în cadrul economiei de piață, ci a ales în schimb să vândă întreprinderea la un preț global mai mic. Un vânzător în cadrul economiei de piață nu ar avea un interes economic să anexeze astfel de condiții contractului de vânzare, ci ar vinde societatea ofertantului care prezintă oferta cea mai avantajoasă din punct de vedere financiar. Mai mult, din informațiile de care dispune, Comisia se întreabă dacă tranzacția efectuată de AVAS nu poate fi considerată ca o vânzare deghizată de bunuri imobiliare, cărora autoritățile române le-au atașat unitatea funcțională a Tractorului. Cu alte cuvinte, s-ar putea ca o activitate deficitară să fie vândută într-un pachet conținând și active valoroase, permițând astfel un preț de vânzare global pozitiv și salvarea activității deficitare.
- (17) În plus, autoritățile române nu au furnizat nici o informație care să demonstreze că lichidarea voluntară implicând privatizarea «activității viabile» ar fi rezultatul cel mai convenabil pentru stat ca acționar și pentru creditorii în comparație cu lichidarea judiciară. Pentru aceasta, prețul obținut de către stat în cazul privatizării trebuie comparat cu prețul care ar fi putut fi obținut de către stat în cazul lichidării.
- (18) În ceea ce privește potențialii beneficiari, se pare că autoritățile române ar fi putut avantaja două întreprinderi: Tractorul și cumpărătorul acestuia, Flavus. Statul român a asigurat, ca rezultat direct al condițiilor anexate contractului de privatizare a Tractorului, menținerea producției de tractoare în următorii zece ani. Tractorul va produce în acest fel bunuri la un nivel pe care s-ar putea să nu fie în măsură să îl atingă altfel. Trebuie amintit că activitatea productivă a Tractorului a fost deficitară timp de mai mulți ani. Prin urmare, Comisia consideră în prezent că Tractorul a obținut un avantaj.
- (19) Mai mult, nu se poate exclude faptul că de avantajele acordate de stat nu va beneficia și cumpărătorul, ca nou proprietar al întreprinderii vândute. Prin urmare, Comisia nu poate exclude un ajutor de stat acordat cumpărătorului, Flavus. Condițiile impuse, de a menține activitatea timp de 10 ani și de a reangaja foști salariați, au putut reduce numărul cumpărătorilor interesați. Ca urmare a condițiilor anexate contractului, unui cumpărător interesat au putut decide să nu participe deloc la licitație și astfel un număr mai mic de ofertanți a generat un preț de licitație mai mic, care poate să nu mai reprezinte prețul de piață. Deși inițial au fost prezentate șapte oferte, după examinarea documentelor doi ofertanți și-au retras ofertele. Doar doi ofertanți au acceptat prețul de pornire: Flavus și un consorțiu format din două societăți care operează pe piața imobiliară. În final, Comisia nu poate concluziona în acest moment că prețul plătit reprezintă prețul de piață.

⁽¹⁾ Al XXIII-lea Raport privind politica în domeniul concurenței, 1993, p. 255.

⁽²⁾ Vezi de exemplu Cauza C-344/99 Germania v. Comisia (Gröditzer Stahlwerke), hotărârea Curții din 28 ianuarie 2003; Cauza conexă C-278/92, C-279/92 și C-280/92 Spania v. Comisia (Hytasa), hotărârea Curții din 14 septembrie 1994.

Alte condiții enumerate la articolul 87 (1) din Tratatul CE

- (20) În al doilea rând, măsura este selectivă, deoarece avantajează numai Tractorul și noul cumpărător, Flavus.
- (21) În al treilea rând, condițiile anexate contractului de privatizare au fost stabilite de agenția română de privatizare, AVAS. Menținerea activității economice și prețul de vânzare mai scăzut sunt plătite prin veniturile pierdute de către stat. Prin urmare, ajutorul provine din resurse de stat și poate fi imputat statului.
- (22) În al patrulea rând, Tractorul este un producător de tractoare și alte utilaje agricole, produse comercializate în mod curent în cadrul Uniunii Europene. Prin urmare, măsura amenință să denatureze concurența și afectează schimburile comerciale dintre statele membre. Deoarece contractul cadru și contractul de vânzare, inclusiv condițiile anexate, au fost deja semnate, Comisia consideră că ajutorul a fost deja acordat.
- (23) În momentul de față, Comisia concluzionează că aceste condiții anexate la privatizarea Tractorului par să constituie un ajutor și că compatibilitatea măsurilor trebuie să fie evaluat în consecință.

3.2. Ajutor de stat ilegal

- (24) Prin scrisoarea datată 17 ianuarie 2007, Comisia a informat autoritățile române că orice măsuri luate de către stat în favoarea Tractorului, inclusiv condiții specifice care reduc prețul de vânzare, trebuie să fie notificate Comisiei și aprobate de către aceasta. Prin scrisorile date 5 iulie 2007 și 30 iulie 2007, Comisia a solicitat autorităților române să suspende neîntârziat aceste măsuri. În caz contrar, Comisia va fi obligată să adopte o decizie de inițiere a procedurii formale de investigare în conformitate cu articolul 88 alineatul (2) din Tratatul CE și să emită un ordin de suspendare, în conformitate cu articolul 11 alineatul (1) din Regulamentul (CE) nr. 659/1999 al Consiliului ⁽³⁾.
- (25) Deoarece autoritățile române nu au notificat contractul de privatizare și nu au suspendat încheierea acestui contract, se pare că măsura de ajutor a fost luată prin încălcarea articolului 88 alineatul (3) din Tratatul CE. Prin urmare, măsura pare să constituie un ajutor ilegal.

3.3. Derogări în conformitate cu articolele 87 alineatul (2) și 87 alineatul (3) din Tratatul CE

- (26) Întrucât s-a stabilit că schema implică un ajutor de stat în sensul articolului 87 alineatul (1) din Tratatul CE, este necesar să se verifice dacă măsura ar putea fi compatibilă cu piața comună.
- (27) Excepțiile prevăzute la articolul 87 alineatul (2) din Tratatul CE nu sunt aplicabile în cazul de față. În ceea ce privește excepțiile prevăzute la articolul 87 alineatul (3) din Tratatul CE, poate fi aplicată doar excepția prevăzută la articolul 87 alineatul (3) litera (c) din Tratatul CE, care permite ajutoarele de stat destinate să favorizeze dezvoltarea anumitor activități, în cazul în care acestea nu schimbă condițiile schimburilor comerciale într-o măsură care contravine interesului comun. În ceea ce privește ajutorul al cărui

beneficiar a fost Tractorul, se pare că măsura ar fi putut conduce la redresarea viabilității pe termen lung a unei întreprinderi în dificultate. În ceea ce privește ajutorul potențial acordat cumpărătorului, Comisia nu vede în momentul de față niciun motiv care ar permite considerarea acest ajutor ca fiind compatibil cu piața comună.

- (28) Prin urmare, ajutorul acordat Tractorului ar putea fi considerat compatibil pe baza articolului 87 alineatul (3) litera (c) din Tratatul CE doar dacă sunt respectate condițiile prevăzute de Liniile directe privind ajutorul de stat pentru salvarea și restructurarea întreprinderilor aflate în dificultate ⁽⁴⁾ (denumite în continuare «Liniile directe»).
- (29) În primul rând, în conformitate cu Liniile directe, o întreprindere este în dificultate dacă nu este în măsură să revină la echilibru prin resurse proprii sau prin colectarea fondurilor de care are nevoie de la acționarii săi sau prin împrumuturi și care, în lipsa intervenției autorităților publice, ar ajunge foarte probabil în stare de faliment. În ultimii ani, Tractorul a fost deficitar și a acumulat datorii care totalizează 250 milioane EUR. Întreprinderea nu mai poate obține credite pe termen lung pe piață ca să-și ramburseze datoriile și să finanțeze o posibilă restructurare.
- (30) În al doilea rând, autoritățile române nu au furnizat un plan de restructurare care să fi avut drept obiectiv redresarea viabilității pe termen lung a activității economice.
- (31) În al treilea rând, în conformitate cu Liniile directe, ajutorul trebuie limitat la minimul necesar și este preconizat ca beneficiarul să contribuie în mod substanțial la restructurare, prin fonduri proprii sau prin finanțare externă cu caracter comercial. Liniile directe precizează în mod clar că o parte importantă din finanțarea restructurării trebuie să provină din resurse proprii, inclusiv din vânzarea unor active neesențiale pentru supraviețuirea întreprinderii și din finanțări externe în condiții de piață. În momentul de față, Comisia nu dispune de nici o dovadă că ajutorul este limitat la minimul necesar. Mai mult, Comisia nu dispune de nici o informație cu privire la o contribuție proprie a beneficiarului.
- (32) În al patrulea rând, ajutorul nu trebuie să denatureze în mod nejustificat regulile de concurență. Aceasta implică de obicei o limitare a prezenței de care poate beneficia societatea pe piețele sale la sfârșitul perioadei de restructurare. Limitarea sau reducerea obligatorie a prezenței societății pe piața de referință reprezintă un element de compensare în favoarea concurenților acesteia. Această limitare sau reducere ar trebui să fie proporțională cu nivelul de denaturare a pieței produs de ajutor și cu importanța relativă a întreprinderii pe piața sau piețele sale. Autoritățile române nu au propus nici o măsură compensatorie; dimpotrivă, impunând cumpărătorului obligația de a menține activitatea productivă timp de 10 ani, statul s-a asigurat că Tractorul își va păstra poziția actuală pe piață.
- (33) În concluzie, din moment ce măsura de ajutor nu pare să fie eligibilă pentru niciuna dintre excepțiile prevăzute în Tratat, Comisia are îndoieli serioase cu privire la compatibilitatea acesteia cu piața comună.

⁽³⁾ JO L 83, 27.3.1999, p. 1.

⁽⁴⁾ JO C 244, 1.10.2004, p. 2.

IV. ORDIN DE SUSPENDARE

- (34) În ciuda scrisorilor repetate prin care România era îndemnată să suspende neîntârziat procedura de privatizare și să notifice contractul de privatizare, autoritățile române au desfășurat la data de 5 iulie 2007 licitația publică pentru «activitatea viabilă» și la scurt timp au încheiat contractul de vânzare cu câștigătorul licitației. Astfel, prin scrisorile date 5 iulie 2007 și 30 iulie 2007, Comisia a propus autorităților române să suspende din proprie inițiativă acordarea ajutorului ilegal și le-a invitat să transmită observații, în caz contrar Comisia ar emite un ordin de suspendare pe baza articolului 11 alineatul (1) din Regulamentul (CE) nr. 659/1999 al Consiliului. Autoritățile române au transmis observații, dar acestea au fost insuficiente și neconvingătoare, astfel încât nu au putut risipi îndoielile Comisiei.
- (35) Dacă Comisia ar ajunge la concluzia că ajutorul ilegal acordat de către autoritățile române este incompatibil cu piața comună, ar decide să emită un ordin de recuperare cuprins într-o decizie negativă finală. Aceasta ar însemna că autoritățile române ar fi obligate să recupereze ajutorul incompatibil, iar posibil să anuleze contractul de vânzare și să organizeze o a doua licitație lipsită de elemente de ajutor de stat. Deoarece contractul de vânzare a «activității viabile» este deja încheiat, orice măsuri viitoare în procesul de vânzare ar putea duce la o situație greu reversibilă sau ar putea cauza prejudicii suplimentare statului român, noului proprietar sau oricărei părți terțe. De aceea, Comisia consideră că este decisivă suspendarea imediată a oricărei acțiuni viitoare care ar putea întări situația actuală și ar putea produce efecte juridice suplimentare (de exemplu înregistrarea proprietății, vânzarea de active individuale, începerea activității comerciale, încheierea de contracte de muncă etc.).
- (36) În consecință, Comisia a hotărât că este necesar să emită un ordin de suspendare pe baza articolului 11 alineatul (1) din Regulamentul (CE) nr. 659/1999.

V. DECIZIA

- (37) În momentul de față, Comisia concluzionează că aceste condiții anexate la privatizarea Tractorului implică un ajutor de stat și are îndoieli cu privire la compatibilitatea măsurilor cu piața comună. Mai mult, din moment ce ajutorul nu a fost notificat Comisiei, acesta constituie un ajutor ilegal.

Având în vedere considerațiile anterioare, Comisia, acționând conform procedurii prevăzute la articolul 88 alineatul (2) din Tratatul CE, solicită României să-și prezinte observațiile și să furnizeze toate informațiile necesare pentru evaluarea ajutorului în termen de o lună de la data primirii acestei scrisori. Comisia solicită autorităților dumneavoastră să transmită neîntârziat o copie a acestei scrisori beneficiarilor potențiali ai ajutorului.

Comisia dorește să reamintească României că articolul 88 alineatul (3) din Tratatul CE are efect suspensiv și vă atrage atenția asupra articolului 14 din Regulamentul (CE) nr. 659/1999 al Consiliului, care prevede că orice ajutor ilegal poate fi recuperat de la beneficiar.

În conformitate cu articolul 11(1) din Regulamentul Consiliului menționat mai sus, Comisia cere României să suspende orice ajutor ilegal până când Comisia va lua o decizie cu privire la compatibilitatea acestui ajutor cu piața comună (ordin de suspendare). Comisia solicită României să înceteze neîntârziat orice acțiune care ar continua punerea în aplicare a contractului de privatizare.

Comisia informează România că va informa părțile interesate prin publicarea acestei scrisori, precum și a unui rezumat pertinent al ei în *Jurnalul Oficial al Uniunii Europene*. Comisia va informa, de asemenea, Autoritatea de Supraveghere a AELS prin trimiterea unei copii a acestei scrisori. Toate părțile interesate vor fi invitate să-și prezinte observațiile în termen de o lună de la data acestei publicări.

DRUGI AKTI

KOMISIJA

Objava vloge na podlagi člena 6(2) Uredbe Sveta (ES) št. 510/2006 o zaščiti geografskih označb in označb porekla za kmetijske proizvode in živila

(2007/C 249/13)

Ta objava daje pravico do ugovora zoper vlogo na podlagi člena 7 Uredbe Sveta (ES) št. 510/2006 ⁽¹⁾. Izjavo o ugovoru mora Komisija prejeti v šestih mesecih po dnevu te objave.

POVZETEK

UREDBA SVETA (ES) št. 510/2006**„SLOVENSKÁ PARENICA“****ES št.: SK/PGI/005/0485/19.07.2005****ZOP () ZGO (X)**

Ta povzetek zajema glavne elemente specifikacije proizvoda za informativne namene.

1. *Pristojna služba v državi članici:*

Naziv: Úrad priemyselného vlastníctva Slovenskej republiky
Naslov: Jána Švermu 43
SK-974 04 Banská Bystrica
Telefon: (421) 48 430 02 53
Telefaks: (421) 48 430 04 03
E-naslov: joravcova@indprop.gov.sk

2. *Vlagatelj:*

Naziv: Cech bryndziarov
Naslov: Kostolná č. 5
SK-900 01 Modra
Telefon: (421) 33 647 29 74
Telefaks: (421) 33 647 29 74
E-naslov: peter.lajda@pobox.sk, biocentrum@vup.sk
Sestava: proizvajalci/predelovalci (X) drugo ()

3. *Vrsta proizvoda:*

Skupina 1.3. – Siri

⁽¹⁾ ULL 93, 31.3.2006, str. 12.

4. Specifikacija:

(povzetek zahtev v skladu s členom 4(2) Uredbe (ES) št. 510/2006)

4.1. Ime: „Slovenská parenica“

- 4.2. Opis: „Slovenská parenica“ je parjen, rahlo prekajen sir, zvit v dva zvitka s premerom 6 do 8 cm in višino 5 do 8 cm, ki sta povezana v obliki črke „S“. Zvitka sta zvezana z vrvico iz sira. Preden se zvije v zvitek, je trak sira debel 2 do 3 mm, širok 5 do 8 cm in dolg 4 do 6 m. „Slovenská parenica“ ima nežen okus, vonj ovčjega mleka in vonj po dimu. Znan je po izraziti vlaknasti strukturi sirnine. Vsebuje najmanj 53 % suhe snovi in 50 % maščob v suhi snovi.

Uporabljena sestavina je sveže, surovo in nepredelano ovčje mleko pašnih ovc vlaške in oplemenitene vlaške pasme, pasme cigaja in vzhodno-frizijske pasme ali mešanica svežega surovega in nepredelane ovčjega mleka ter svežega surovega in nepredelane kravjega mleka, v kateri je vsaj 50 % ovčjega mleka.

Na trgu se prodaja v paketih po 450-500 g. Ovit je v prozoren plastičen ovoj ali celofan, primeren za živila, med dve ovalni, precej debeli leseni plošči.

Lastnosti:

- oblika: „Slovenská parenica“ je sestavljena iz dveh povezanih zvitkov trakov sira višine 5 do 8 cm in premera 6 do 8 cm. Običajno sta zvitka zvezana z vrvico iz sira;
 - vonj: „Slovenská parenica“ ima značilen vonj ovčjega mleka in vonj po dimu, ki je posledica prekaževanja na dimu trdega lesa;
 - okus: ima nežen, prijetno slan okus sira iz ovčjega mleka;
 - čvrstost: elastičen z vlaknasto strukturo; ob prelomu nastanejo nitke;
 - barva: po prekaževanju je zunanja plast rumena do rjava; notranjost je bela ali masleno rumena;
 - sestava: najmanjša vsebnost suhe snovi je 53 %; najmanjša vsebnost maščob v suhi snovi je 50 %; največja vsebnost soli 3 %;
 - mikrobiološke zahteve: vsebuje naravne mikroorganizme, navzoče v mleku, to so *Lactobacillus*, *Enterococcus*, *Lactococcus* in sevi *Streptococcus*. Ne sme vsebovati patogenih mikroorganizmov (*Listeria monocytogenes* in salmonela). Parjenje pri temperaturi 60-70 °C povzroči delno pasterizacijo, pri kateri se vsebnost naravne mikroflore zmanjša s približno 10^5 na 10^2 .
- 4.3. Geografsko območje: Glede na zgodovinske vire se je proizvodnja parjenega sira začela okrog mest Zvolen in Brezno na začetku 19. stoletja. Postopno se je razširila na skoraj celotno Slovaško. Od konca druge svetovne vojne je bila proizvodnja sira „Slovenská parenica“ omejena na opredeljeno gorsko območje Slovaške najmanj 200 metrov nad morsko gladino. Zgodaj spomladi (marec/april) se ovce pasejo v nižje ležečih delih opredeljenega območja. Maja in v poletnih mesecih se preselijo na višje ležeče pašnike.

Na zahodu je omejeno z zahodnimi pobočji Belih Karpatov ter gorovji Považský Inovec, Trábeč, Vtáčnik, Štiavnické vrchy in Krupinská vrchovina.

Na jugu je omejeno s pobočji gorovij Krupinská vrchovina, Cerová vrchovina, Stolické vrchy, Slovenský kras, Volovské vrchy in Slanské vrchy.

Na vzhodu je omejeno s pobočji gorovij Vihorlatská vrchovina, Popriečiny, Beskydské predhorie in Bukovské vrchy ter mejo z Ukrajino.

Na severu je omejeno z mejo s Poljsko in pobočji gorovij Laborecká vrchovina, Ondavská vrchovina, Ľubovnianska vrchovina, Pieniny, Spišská Magura, Tatry, Skorušinské vrchy, Podbeskydská vrchovina, Oravské Beskydy in Kysucké Beskydy; mejo s Češko republiko; pobočja gorovja Turzovská vrchovina, Javorníky in Beli Karpati ter mejnim prehodom Skalica.

Vloga vsebuje ime celotne države, ker opredeljeno geografsko območje zajema več kot 80 % ozemlja Slovaške. Slovaška republika ima površino 49 035 km². Je ena od najmanjših držav članic EU in njena površina je primerljiva z nekaterimi regijami drugih držav članic.

Slovaška je nekoč bila del Češkoslovaške, ki se je 1. januarja 1993 razcepila v dve neodvisni državi – Češko republiko in Slovaško republiko.

To je ozadje imena sira „Slovenská parenica“, ki ni imel imena države, ampak ime dela državnega ozemlja, ki je postalo ime države po zgodovinskih dogodkih 1. januarja 1993. Ker je bilo ime do takrat že v uporabi, mednarodno zaščiteno in splošno znano pri potrošnikih, je Slovaška republika zahtevala njegovo nadaljnjo zaščito tudi v Evropski skupnosti.

„Slovenská parenica“ se na celotnem opredeljenem območju proizvaja na enak način. Na tem opredeljenem območju se enake pasme ovc – to so ovce vlaške in oplemenitene vlaške pasme, pasme cigaja in vzhodno-frizijske pasme – vzrejajo na pašnikih z enakimi rastlinskimi vrstami in podnebnimi razmerami, s čimer se zagotovi enotna kakovost osnovne surovine, ovčjega mleka.

Pisni zapisi potrjujejo zgodovinske povezave proizvodnje sira „Slovenská parenica“ s tem območjem.

- 4.4. Dokazilo o poreklu: Kravje in ovčje mleko ter sir „Slovenská parenica“ se proizvajajo le na opredeljenem gorskem območju Slovaške republike. Surovo mleko se predela v hlebec, iz katerega se neposredno na kmetijah in ovčjih farmah proizvede parenica ali pa se mleko po teži proda ter pošlje proizvajalcem sira bryndza in mlekarnam v predelavo. Vsak proizvajalec sira bryndza kupi surovo ovčje in kravje mleko v sosednjih regijah opredeljenega območja.

Proizvajalci, ki kupijo mleko, morajo prestati dvostopenjski postopek preverjanja in dokumentiranja. Prva stopnja vključuje inšpekcijske preglede dobaviteljev ovčjega in/ali kravjega mleka. S pregledi se zagotovi, da sta območje vzreje in lokacija pašnika znotraj opredeljenega območja, preverijo pa se tudi pasme ovc.

Kmetije, rejci in dobavitelji, ki izpolnjujejo pogoje specifikacije, se vključijo na seznam dobaviteljev, ki ga vodi in posodablja združenje Cech bryndziarov.

Druga stopnja vključuje inšpekcijske preglede proizvajalcev sira „Slovenská parenica“. S pregledi se:

- preveri izvor uporabljenih surovin s preučitvijo dokumentacije v zvezi z nakupom in primerjavo s seznamom odobrenih dobaviteljev;
- zagotovi skladnost z minimalnim deležem ovčjega mleka za proizvodnjo na podlagi dokumentacije o količini kupljenih surovin in obsegu prodaje sira „Slovenská parenica“;
- zagotovi, da so proizvodne zahteve in parametri kakovosti v skladu s specifikacijo na podlagi evidence o proizvodih in izsledkih analiz.

Za proizvajalce, ki v proizvodnji sira „Slovenská parenica“ uporabljajo svoje mleko, se izvede enostopenjski postopek preverjanja.

S pregledi se preveri:

- ali sta območje vzreje in lokacija pašnika znotraj opredeljenega območja;
- pasme ovc, ki se vzrejajo;
- skladnost z minimalnim deležem ovčjega mleka za proizvodnjo na podlagi dokumentacije o proizvodnji mleka in obsegu prodaje sira „Slovenská parenica“;
- proizvodne zahteve in parametri kakovosti v skladu s specifikacijo na podlagi evidence o proizvodih in rezultatih analiz.

Proizvod se na embalaži označuje z napisom „Slovenská parenica“, nazivom proizvajalca in naslovom proizvodnega obrata. Zagotovilo, da je proizvod z zaščitenege geografskega območja, temelji na lokaciji proizvodnega obrata na opredeljenem območju, na katerem je odobrena proizvodnja sira „Slovenská parenica“.

- 4.5. Metoda pridobivanja: Sir parenica se je prvotno proizvajal v kuhinjah ovčarjev, v katerih so se posebej ustvarile potrebne razmere glede temperature in prostora ter v katerih je bil prostor za prekaževanje in shranjevanje. Ko so se pastirji naučili graditi prostornejša bivališča, boljše zaščiteni pred vremenskimi vplivi, se je proizvodnja sira parenica začela tudi v ovčarskih kočah. Prvotna metoda proizvodnje v ovčarskih kočah se je v nekaterih gospodinjstvih ohranila do danes. Sveže ovčje mleko ali mešanica ovčjega in kravjega mleka z najmanj 50 % ovčjega mleka se siri pri temperaturi 29-32 °C. Približno pol ure potem, ko je bilo dodano sirilo, se mleko usiri. Sirnina se potem premeša s sirarsko harfo in razreže na 0,5 do 1 cm debela sirna zrna. Razdrobljena sirnina se pusti, da se usede, nato pa se ročno oblikuje v hlebec. Hlebec se nato s platnom loči od sirotke in se pusti, da se posuši. Sirnina se suši v leseni stiskalnici z dvojnimi dnom ali nerjavni posodi. Ko se hlebec ovčjega sira odstrani s platna, tehta od 3 do 5 kg.

Ko se hlebec posuši in strdi (po 4 do 10 urah), se postavi na leseno ali nerjavno polico, da fermentira. Fermentacija traja približno 24 ur pri temperaturi 20-23 °C, da sir doseže približno vrednost pH 5,3.

Ustrezno fermentiran grudasti sir se razreže na precej majhne koščke, za en kos sira parenica se odtehta približno pol kilograma. Tako odtehtan sir se položi v leseno posodo z vročo vodo (temperatura vode je med 60-70 °C). Nato se z leseno lopatico postrga z vrha posode, dokler ne nastane mehko sirno testo. Sirno testo se vzame iz posode in iz njega se ročno iztisne odvečna voda; nato se večkrat raztegne in prepogne. Tako pripravljeno sirno testo se raztegne v trak, ta pa se na leseni plošči z robom dlani oblikuje v 4 do 6 m dolg, približno 6 cm širok in 2 do 3 mm debel trak. Oblikovan trak se položi v pripravljeno hladno slanico. Trak se nato odstrani, iz njega se iztisne odvečna slanica, nato pa se položi na sredino deske in zvije tako, da se konca zvijata v nasprotni smeri v obliko črke „S“. Zaveže se z vrvico ali verižico in položi na leseno desko. Ko se sir na leseni deski posuši, se položi v prostor za prekaževanje, kjer se na dimu trdega lesa prekajuje približno dve uri.

- 4.6. Povezava: Družine, ki so se ukvarjale z ovčerejo, so v 18. stoletju začele proizvajati sir parenica za domače potrebe. Do 19. stoletja pa se ni prodajal le na območju sedanje Slovaške, ampak tudi na Dunaju in v drugih evropskih mestih.

Pisni zapisi o siru „Slovenská parenica“ segajo vse do 19. stoletja. Profesor Otakar Laxa, znan mlekar, ki je živel ob prehodu v 20. stoletje, je sir parenica štel za vrhunec umetnosti parjenega sira. V svoji knjigi Syrašství (sitarstvo), prvič izdani leta 1908, navaja sir „Slovenská parenica“ kot enkratni sir ter opisuje njegovo proizvodnjo in zanimivo obliko. V sklepu piše o siru „Slovenská parenica“ naslednje:

„Noben drug sir ni tako značilno slovaški kot sir parenica, zato bi se moral v sitarstvu obravnavati kot enkratni.“

Laxa je sir parenica krstil za „kralja sirov“ in opozoril na njegovo zanimivo obliko, ki spominja na okrasni motiv, ki so ga pogosto uporabljali stari Slovani.

Poglavje dela Codex Alimentarius Austriacus (zvezek III, Dunaj, 1917) z naslovom „Siri“ vsebuje na strani 180 naslednjo navedbo: „Parenica je parjen, raztegnjen sir, ki se, potem ko se vzame iz vroče vode, oblikuje v trakove in niti, nato pa zvije in prekadi.“ Jasno je navedeno, da je po izvoru iz gornje Madžarske, ki je zdaj Slovaška, njegovo ime pa je navedeno v slovaškem jeziku „parenica“.

Uporabo geografske označbe „Slovenská parenica“ utemeljujejo sloves sira ter njegova izjemnost, izvirni postopek proizvodnje, zanimiva oblika, znanje njegovih proizvajalcev in njegova tradicija. Posebnost sira „Slovenská parenica“ izhaja iz kakovosti mleka pašnih ovc (glej točko 4.2), vendar predvsem iz posebnega postopka proizvodnje, ki vključuje raztezanje in zvijanje sirnega testa, preden se dodatno in večkrat raztegne in zvije. Po tej obdelavi se sirno testo oblikuje v trak, nato pa se na leseni deski oblikuje z dlano. Trak se nato potopi v pripravljeno raztopino, odstrani in položi na sredino deske, na kateri se zvije tako, da se konca zvijata v nasprotni smeri v obliko črke „S“. Poveže se z vrvico ali verižico iz sira. Ta poseben postopek je nastal in se izvaja na celotnem opredeljenem območju. „Slovenská parenica“ ne izstopa le zaradi posebnega proizvodnega postopka, ampak tudi zaradi svoje značilne oblike v obliki črke „S“, ki je nenavadna za sir. Kakovost pa izhaja iz znanja in izkušenj proizvajalca.

Posebno in izredno kakovost sira „Slovenská parenica“ potrjuje dejstvo, da je njegovo ime zaščiteno na podlagi dveh dvostranskih sporazumov. To sta Sporazum z dne 18. maja 1987 med vlado Češkoslovaške socialistične republike in vlado Portugalske republike o zaščiti označb porekla, podatkov o poreklu ter drugih geografskih in podobnih označb ter Sporazum z dne 20. januarja 1981 med Češkoslovaško socialistično republiko in Republiko Avstrijo o zaščiti označb porekla, podatkov o poreklu ter drugih označb kmetijskih in industrijskih proizvodov.

Pri spodbujanju turizma ima pomembno vlogo tudi izvoz sira „Slovenská parenica“. Značilni slovaški ovčarski proizvodi so ena od blagovnih znamk Slovaške. Tudi najbolj zahtevni tuji obiskovalci zavračajo standardne turistične pakete in iščejo kaj bolj nenavadnega in značilnega.

Turisti Slovaško že tradicionalno povezujejo z ovčarskimi proizvodi, ki so pripomogli h krepitvi njenega slovesa, in delno so sir „Slovenská parenica“ ter drugi ovčarski proizvodi razlog, da turisti med pogostimi obiski države poiščejo pastirske in ovčarske koč.

Slovaška mesta vsako leto priredijo letni sejem, imenovan „jarmok“, na katerem je vedno mogoče pokusiti sir „Slovenská parenica“.

- 4.7. Nadzorni organ: Nadzor kakovosti in preverjanje skladnosti s specifikacijo za sir „Slovenská parenica“ redno izvaja podjetje BEL/NOVAMANN International s.r.o., certifikacijski organ CERTEX, ki je akreditiran v skladu s standardom EN 45 011 in ga je pooblastilo slovaško ministrstvo za kmetijstvo.

Naziv: BEL/NOVAMANN International s.r.o., Certifikačný orgán CERTEX

Naslov: Továrnská 14
SK-815 71 Bratislava

Telefon: (421) 2 50 21 32 68

Telefaks: (421) 2 50 21 32 44

E-naslov: tomas.ducho@ba.bel.sk, sekretariat@ba.bel.sk

- 4.8. Označevanje: Proizvajalec, ki proizvaja sir „Slovenská parenica“ v skladu s to specifikacijo, lahko pri označevanju, oglaševanju in trženju proizvoda uporablja ime „Slovenská parenica“ ter ga lahko v skladu s členom 8(2) in členom 20(2) Uredbe Sveta (ES) št. 510/2006 uporablja kot zaščiteno geografsko označbo ali pa uporablja simbol Skupnosti.

Oznake na proizvodu morajo v poudarjeni obliki vključevati ime „Slovenská parenica“.

Objava vloge na podlagi člena 6(2) Uredbe Sveta (ES) št. 510/2006 o zaščiti geografskih označb in označb porekla za kmetijske proizvode in živila

(2007/C 249/14)

Ta objava daje pravico do ugovora zoper vlogo na podlagi člena 7 Uredbe Sveta (ES) št. 510/2006 ⁽¹⁾. Izjavo o ugovoru mora Komisija prejeti v šestih mesecih po dnevu te objave.

POVZETEK

UREDBA SVETA (ES) št. 510/2006

„JIHOČESKÁ ZLATÁ NIVA“

ES št.: CZ/PGI/005/0406/20.10.2004

ZOP () ZGO (X)

Ta povzetek zajema glavne elemente specifikacije proizvoda za informativne namene.

1. Pristojna služba v državi članici:

Naziv: Úřad průmyslového vlastnictví
Naslov: Antonína Čermáka 2a
CZ-160 68 Praha 6-Bubeneč
Tel.: (420) 220 383 111
Telefaks: (420) 224 324 718
E-naslov: posta@upv.cz

2. Skupina

Naziv: MADETA a.s.
Naslov: Rudolfovska 246/83
CZ-370 50 České Budějovice
Tel.: (420) 389 136 111
Telefaks: (420) 387 411 944
E-naslov: info@madeta.cz
Mesto proizvodnje: MADETA a.s., závod Český Krumlov, Česká republika
Tel.: (420) 380 779 111
Telefaks: (420) 380 711 485
Sestava: proizvajalci/predelovalci (X) drugo ()

Ta vloga pomeni odstopanje od člena 5(1) Uredbe Sveta (ES) št. 510/2006, ker je v regiji le en proizvajalec. Zahteve iz člena 2 Uredbe Komisije (ES) št. 1898/2006 so izpolnjene.

3. Vrsta proizvoda:

Skupina: 1.3 – Siri.

4. Specifikacija:

(povzetek zahtev v skladu s členom 4(2) Uredbe (ES) št. 510/2006)

4.1 Naziv: „Jihočeská Zlatá Niva“

⁽¹⁾ ULL 93, 31.3.2006, str. 12.

- 4.2 Opis: Osnovna surovina, ki se uporablja pri proizvodnji tega naravno pridelanega sira s plesnijo, je v mlekarni predelano kravje mleko. Sir se proizvaja izključno iz mleka z imenovanega območja.

Zunanji videz: Sir ima obliko kolobarja s premerom 180-200 mm in višino okoli 10 cm (približna teža je 2,8 kg); znaki obdelave z izpiranjem ali strganjem na skorji, modro zelena plesen, ki se prepleta v siru, in delno voskasti robovi površine sira niso znaki pomanjkljivosti. Površina sira je lahko kremne do svetlo rjavkaste barve.

Notranjost: Notranjost sira je kremno bele do maslene barve s pravilnim zelenim do modro zelenim marmornim vzorcem rasti plesni v siru in prepoznavnimi znaki vbodov.

Čvrstost sira: Mehkejši kot „Jihočeská Niva“ z vsebnostjo maščobe v suhi snovi 50 %, pastozen in enakomerno zorjen; prisotnost tuje plesni ni dovoljena.

Okus, aroma: Slan, pikanten, aromatičen, oster zaključek, značilnosti gojene žlahtne plesni *Penicillium roqueforti*.

Oblika, v kateri se proizvod da na trg: Sir se da na trg le v obliki kolobarja, ki tehta približno 2,8 kg.

Fizikalne/kemične zahteve:

- Vsebnost suhe snovi: 52 %
 - dovoljeno negativno odstopanje v vsebnosti suhe snovi: – 1;
 - pozitivna odstopanja v vsebnosti suhe snovi niso pomanjkljivost.
- Vsebnost maščobe v suhi snovi: 60 %
 - dovoljen razpon vrednosti za vsebnost maščobe v suhi snovi: 60 % do < 65 %
- Vsebnost soli: 2,5-6 %

Mikrobiološke lastnosti: Sir vsebuje gojeno žlahtno plesen *Penicillium roqueforti* PY ali PV, CB ali PR1 (do PR4). Razen tega v zvezi z mikrobiološkimi zahtevami sir izpolnjuje standardna merila za varnost živil in higieno postopka proizvodnje.

Pakiranje: Paket je čist in nepoškodovan, pokriva celotno površino in je natančno označen.

- 4.3 Geografsko območje: Geografsko območje je regija Južna Češka, katere meje določa zakon št. 36/1960 Coll. o ozemeljski delitvi države, kakor je bil nazadnje spremenjen.
- 4.4 Dokazilo o poreklu: Razen običajnih preskusov se vsako dobavljeno cisterno mleka pregleda, da se zagotovi, da ne vsebuje ostankov inhibitorjev. Posamezne serije so označene v celotnem postopku zorenja in pakiranja. Vsaka serija se v času postopka laboratorijsko pregleduje, začne se z mlekom in nadaljuje, dokler sir ni pripravljen za dostavo (tj. medoperativni nadzor s preverjanjem). O vseh opravljenih preskusih se ustrezno shranjujejo evidence.

Vodi se osrednji register dobaviteljev mleka in kupcev končnih proizvodov.

Vse surovine, ki se uvedejo v proizvodni postopek, morajo ustrezati specifikacijam zadevnega proizvajalca (dobavitelja); te specifikacije se posodabljaajo. Dobavitelji surovin morajo proizvajalcu predložiti izjavo o odsotnosti gensko spremenjenih organizmov in izjavo o prisotnosti alergenov.

Uporabljeno pakiranje je primerno za stik z živilom.

Proizvodnjo modrega sira Jihočeská Zlatá Niva ureja sistem HACCP in je predmet nadzornega sistema, ki ga določajo Smernice za dobro higiensko in proizvodno prakso; o vseh opravljenih preskusih se hranijo evidence (laboratorijski dnevniki, tehnične evidence, elektronske evidence sistema LAB in evidence o preskusih).

Končni proizvod mora biti v skladu z ustreznimi higienskimi predpisi.

Vse dejavnosti proizvodnje in skladnost s specifikacijami so pod stalnim nadzorom nadzornega organa, za regijo Južna Češka je to Krajská veterinární správa (regionalna veterinarska uprava).

Razen drugih podatkov so na paketu označene tudi informacije o proizvajalcu, tj. naziv in naslov podjetja.

- 4.5 Metoda pridobivanja: Naprava za izdelavo sira se napolni v mlekarni z obdelanim mlekom z vsebnostjo maščobe 5,35 %, dodajo se splošno uporabljane kulture, ki zagotavljajo dobro zakisanost sira v celotnem postopku proizvodnje in zorenja. Gojena žlahtna plesen *Penicillium roqueforti* (glej oddelek 4.2), ki se uporablja že desetletja (zaloge kulture so na splošno na voljo za uporabo v živilski industriji), daje siru Jihočeská Zlatá Niva značilen okus. Potem, ko se doda sirilo in mleko zasiri, se nastala zrna sira oblikuje v kolobarje. Sirotka se osuši in na omejeni temperaturi se razvijejo kulture mikroflоре. Sir se soli v dveh fazah: najprej v slanici, nato pa z drgnjenjem z grobo mleto soljo. V preteklosti je zorenje potekalo le v naravnih kletih za zorenje, ki so bile izdolbene iz apnenčaste skale. Leta 2005 pa so bile zaradi povečanja proizvodnje tega modrega sira zgrajene kleti za zorenje s klimatskimi napravami, opremljene s sistemi za nadzor temperature in vlage. Sir v kletih zori vsaj šest tednov. Površina zorjenega sira se opere ali postrga, nato se sir zapakira v aluminijasto folijo. Embalaža mora biti nepoškodovana, čista in ustrezno označena.

Glede na biotehnološko naravo proizvoda mora biti modri sir zapakiran neposredno v proizvodnem objektu. Prav tako je nujno, da se ohrani kakovost, higiena in čistoča proizvoda, prepreči zamenjava sira z drugimi siri iz različnih regij in se nenadajne omogoči boljša sledljivost proizvoda.

- 4.6 Povezava: Modri sir se proizvaja v obratu Český Krumlov z uporabo enakih proizvodnih metod od leta 1951. Proizvodnja modrih sirov s 60 % vsebnostjo maščobe v suhi snovi se je začela v obratu Český Krumlov nekaj let pozneje kot proizvodnja modrih sirov s 50 % vsebnostjo maščobe. Sir se imenuje po travnikih in pašnikih narodnega parka Šumava, od koder prihajajo glavne sestavine. Obratu Český Krumlov dostavljajo kravje mleko iz Južne Češke, zlasti z obronkov parka Šumava. Mleko prihaja iz ene najmanj onesnaženih regij. Pašniki so v zaščitenih območjih Novohradské Hory, Blanský les in Šumava, edinstveno rastlinstvo območja pa ugodno vpliva na okus mleka.

Ti pašniki nudijo raznoliko rastlinstvo, značilno za to regijo. Različne vrste kratkocepljatih rastlin (narda, bilnica itd.) so poleg nekaterih značilnih redkih vrst posebnost tega območja. Posebna endemična rastlina je *Phyteuma nigrum*. Druge posebne vrste so *Gentiana pannonica*, *Ligusticum mutellina*, *Arnica montana*, *Gentianella praecox subsp. Bohemica*, nekatere vrste zemeljskih orhidej itd.

Za to raznoliko, razgibano zemljišče je značilno zelo čisto okolje, zlasti v regiji Český Krumlov in obronkih parka Šumava (leta 1990 je bil razglašen biosferni rezervat Unesco). Dokaz, da je Južna Češka zelo dragoceno naravno okolje, je razglasitev velikega števila uradno zavarovanih pokrajin, dve od njih pod okriljem Unesca.

Seveda so izkušnje lokalnega prebivalstva s proizvodnjo tega modrega sira, ki jih prenašajo iz roda v rod, močno vplivale na kakovost in lastnosti sira Jihočeská Zlatá Niva.

Modri sir Jihočeská Zlatá Niva na českem trgu zelo cenijo javnost in strokovnjaki mlečne industrije. Vrsto let se sir Jihočeská Zlatá Niva uvršča med najboljše sire s plesnijo na nacionalnih razstavah sirov (na katerih sodi svet strokovnjakov):

- 2003 – 2. mesto;
- 2004 – 2. mesto;
- 2006 – 2. mesto;
- 2007 – 3. mesto.

Sir Jihočeská Zlatá Niva zelo cenijo tudi nestrokovnjaki.

Modri siri so (navadno) zelo priljubljeni med potrošniki. Proizvodnja in prodaja sira Jihočeská Zlatá Niva je manjša od prodaje sira Jihočeská Niva, vendar je od leta 2004 stabilna (glede na podatke proizvajalca):

- 2003 – prodano 126 680 kg;
- 2004 – prodano 115 703 kg;
- 2005 – prodano 117 314 kg;
- 2006 – prodano 112 400 kg.

4.7 Nadzorni organ:

Naziv: Krajská veterinární správa pro Jihočeský kraj

Naslov: Inspektorát Český Krumlov
Domoradice 126
CZ-381 25 Český Krumlov

Tel.: (420) 380 711 333, (420) 380 711 941

Telefaks: (420) 380 711 759

E-naslov: nsp.cesky-krumlov.kvsc@svscr.cz

4.8 Označevanje: —
